

Patagonia17

Conversation details

Participants: Berta (BER - 21 yr, female, Adult), Adult (HON - 18 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in a primary school in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 15 sec. **Date:** 6 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and M.Carmen Parafita Couto, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) BER: sí ahí cuando yo había empezado estaban &pe peleando por eso .

BER: sí ahí cuando yo había empezado
aut: yes.ADV there.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART
estaban peleando por eso
be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
yes, there, when I had started, that's why they were fighting.

- (2) BER: viste que empiezan las nuevas listas de la universidad .

BER: viste que empiezan las nuevas listas
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ start.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL new.ADJ.F.PL list.N.F.PL
de la universidad
of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
did you see that the new university lists appeared?

- (3) BER: y hay este la [/] la xxx al Centro@s:cym&spa .

BER: y hay este la
aut: and.CONJ there_is.V.23S.PRES be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG
la al Centro_S
the.DET.DEF.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
and there is the [...] to the Centre.

- (4) BER: creo que hay una lista .

BER: creo que hay una lista
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG list.N.F.SG
I think that there's a list.

- (5) BER: no sé qué cosa .

BER: no sé qué cosa
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG
I don't know what.

- (6) BER: que todavía me mandan mails a mí la señora del Centro@s:cym&spa .

BER: que todavía me mandan mails a
aut: *that.CONJ yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.23P.PRES unk to.PREP*
 mí la señora del Centro_S
me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 that they still send me emails, the lady from the Centre.

- (7) BER: y [/] y estaban peleando por eso .

BER: y y estaban peleando por eso
aut: *and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
 and that's why they were fighting.

- (8) BER: pero es que se ve todo en el edificio de aulas .

BER: pero es que se ve
aut: *but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES*
 todo en el edificio de
everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP
 aulas
classroom.N.F.PL
 but you can see everything from the classroom building.

- (9) BER: viste por qué está +..?

BER: viste por qué está
aut: *see.V.2S.PAST for.PREP what.INT be.V.23S.PRES*
 did you see why it is ?

- (10) HON: +< sí .

HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (11) BER: hay mucha gente que está desocupada .

BER: hay mucha gente
aut: *there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG*
 que está desocupada
that.PRON.REL be.V.23S.PRES unemployed.ADJ.F.SG
 there are many unemployed people.

- (12) BER: le tendrían que emplear en la universidad también .

BER: le tendrían que emplear en
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.COND that.CONJ employ.V.INFIN in.PREP*
 la universidad también
the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG too.ADV
 they should be employed in the university too.

- (13) HON: pasa que la &par la universidad tiene aulas de economí(a) de económicas una parte .

HON: pasa que la la universidad
aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
 tiene aulas de economía de económicas
have.V.23S.PRES classroom.N.F.PL of.PREP economy.N.F.SG of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL
 una parte
a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG

what happens is that, a part of the university has classrooms for economics.

- (14) HON: y la otra parte es <de &bi> [//] de ciencias naturales .

HON: y la otra parte
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMP
 es de de ciencias naturales
be.V.23S.PRES of.PREP of.PREP science.N.F.PL nature.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].natural.ADJ.M.PL

and the other part is for natural sciences.

- (15) BER: y las de humanidades dónde están ?

BER: y las de humanidades dónde están
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL where.INT be.V.23P.PRES

and where are the classrooms for humanities?

- (16) HON: las de humanidades están [//] son las aulas viejas .

HON: las de humanidades están son
aut: the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES
 las aulas viejas
the.DET.DEF.F.PL classroom.N.F.PL old.ADJ.F.PL

the classrooms for humanities are the old rooms.

- (17) HON: toda la parte nueva es económicas .

HON: toda la parte nueva es
aut: all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG new.ADJ.F.SG be.V.23S.PRES
 económicas
inexpensive.ADJ.F.PL

the whole new part is for economics.

- (18) HON: y hay un aula que se usa para naturales .

HON: y hay un aula que
aut: and.CONJ there-is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG classroom.N.F.SG that.PRON.REL
 se usa para
self.PRON.REFL.MF.23SP use.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
 naturales
nature.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].natural.ADJ.M.PL

and there's one classroom that's used for natural sciences.

- (19) BER: que queda en el fondo .
BER: que queda en el fondo
aut: *that.CONJ stay.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG*
 that's in the back.
- (20) BER: la que entrás <por la> [//] en [///] donde hemos visto a Pedro@s:cym&spa .
BER: la que entrás por la en
aut: *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP*
donde hemos visto a Pedro_S^C
where.REL have.V.1P.PRES see.V.PASTPART to.PREP name
 the one that you access, where we've seen Pedro.
- (21) BER: ahí da clase .
BER: ahí da clase
aut: *there.ADV give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES class.N.F.SG*
 there's where he teaches.
- (22) HON: Pedro@s:cym&spa tiene clases en +//.
HON: Pedro_S^C tiene clases en
aut: *name have.V.23S.PRES classes.N.F.PL in.PREP*
 Pedro teaches in.
- (23) HON: viste cuando vos venís caminando por la Velgrano@s:cym&spa ?
HON: viste cuando vos venís caminando
aut: *see.V.2S.PAST when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2P.PRES walk.V.PRESPART*
por la Velgrano_S^C
for.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 you know when you come walking on the Velgrano ?
- (24) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (25) HON: en vez de entrar al [/] al estacionamiento .
HON: en vez de entrar al
aut: *in.PREP time.N.F.SG of.PREP enter.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
al estacionamiento
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG parking.N.M.SG
 instead of going into the parking lot.
- (26) BER: entrás por el costadito .
BER: entrás por el costadito
aut: *enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM*
 you go in through the side.

- (27) HON: +< de hecho entrás por la puerta del costadito .
HON: de hecho entrás por la puerta
aut: *of.PREP fact.N.M.SG enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG*
del costadito
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM
actually you go in through the side door.
- (28) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (29) HON: en el primer aula a la derecha .
HON: en el primer aula a la
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG classroom.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG*
derecha
right.N.F.SG
in the first room on your right.
- (30) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (31) HON: es el aula de naturales .
HON: es el aula de
aut: *be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG classroom.N.F.SG of.PREP*
naturales
nature.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P]
that's the classroom for natural sciences.
- (32) HON: después todo el ala es de +...
HON: después todo el ala
aut: *afterwards.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG to.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].wing.N.F.SG*
es de
be.V.23S.PRES of.PREP
then the whole building wing is for .
- (33) BER: de &econo +// .
BER: de
aut: *of.PREP*
for .

- (34) HON: de [/] de económicas .
HON: de de económicas
aut: of.PREP of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL
 for economics.
- (35) BER: xxx .
- (36) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (37) BER: yo lo he visto a Pedro@s:cym&spa no ?
BER: yo lo he visto a Pedro^C_S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP name
 no
not.ADV
 I've seen Pedro right?
- (38) BER: xxx habíamos ido con Astrid@s:cym&spa .
BER: habíamos ido con Astrid^C_S
aut: have.V.1P.IMPERF go.V.PASTPART with.PREP name
 [...] we'd gone with Astrid.
- (39) BER: y que xxx yo tenía que ir a un recuperatorio .
BER: y que yo tenía que ir
aut: and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN
 a un recuperatorio
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG
 and that [...] I had to go to a make up exam.
- (40) BER: no me acuerdo un [/] un final no el &recu un recuperatorio pero de un final
 .
BER: no me acuerdo
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 un un final no el
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG
 un recuperatorio pero de un final
one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG but.CONJ of.PREP one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG
 I don't remember, a final. No, a final make up exam.
- (41) BER: y la acompañase a inscribirse en todas las materias .
BER: y la acompañase
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S accompany.V.23S.PRES+SE[PRON.MF.3S].[or].accompany.V.2S.IMPER
 a inscribirse en todas las materias
to.PREP inscribe.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL subject.N.F.PL
 and I went with her to register for all the modules.

- (42) BER: estaba Pedro@s:cym&spa viste tenían un parcial .
BER: estaba Pedro_S^C viste tenían un
aut: *be.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG*
parcial
partial.ADJ.M.SG
 Pedro was there, he had an exam.
- (43) BER: estaban todos escribiendo .
BER: estaban todos escribiendo
aut: *be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL write.V.PRESPART*
 they were all writing.
- (44) BER: y Pedro@s:cym&spa mirando por la ventana así [=! laugh] muy distraídamente lo que pasaba afuera .
BER: y Pedro_S^C mirando por la ventana
aut: *and.CONJ name watch.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG*
así muy distraídamente lo que pasaba
thus.ADV very.ADV distractedly.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF
afuera
outside.ADV
 and Pedro was looking through the window like this very distracted by what was happening outside.
- (45) HON: yo seguro que estaba en esa .
HON: yo seguro que estaba
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF*
en esa
in.PREP that.PRON.DEM.F.SG
 for sure I was there.
- (46) BER: ni idea .
BER: ni idea
aut: *nor.CONJ contrive.V.23S.PRES*
 no idea.
- (47) BER: esto fue en +/ .
BER: esto fue en
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP*
 that was in .
- (48) HON: +< sí principio de año ?
HON: sí principio de año
aut: *yes.ADV principle.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*
 yes, at the beginning of the year.

- (49) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
no .
- (50) BER: fue en +...
BER: fue en
aut: be.V.3S.PAST in.PREP
it was in .
- (51) BER: cuándo xxx yo ?
BER: cuándo yo
aut: when.INT I.PRON.SUB.MF.1S
when I [...] .
- (52) BER: julio .
BER: julio
aut: July.N.M.SG
july.
- (53) HON: ah no xxx .
HON: ah no
aut: ah.IM not.ADV
ah no [...] .
- (54) BER: antes del tema de las vacaciones por las lluvias y eso .
BER: antes del tema de las
aut: before.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL
vacaciones por las lluvias y eso
aut: vacation.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
before the topic of the holidays due to the rain.
- (55) HON: no yo estaba allá .
HON: no yo estaba allá
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV
no, I was there.
- (56) HON: pero (.) no sí yo +//.
HON: pero no sí yo
aut: but.CONJ not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
but, yes, I.

(57) HON: ese aula fue mía .

HON: ese aula fue
aut: and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG classroom.N.F.SG be.V.3S.PAST
mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
that classroom was mine .

(58) BER: es mía mía mía .

BER: es mía mía
aut: be.V.23S.PRES of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
it's mine mine mine.

(59) HON: +< en un momento era mía mía .

HON: en un momento era
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
mía mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
at one time it was mine.

(60) BER: xxx .

(61) HON: y ahí estudié .

HON: y ahí estudié
aut: and.CONJ there.ADV study.V.1S.PAST
and I studied there.

(62) HON: ahí aprendí química .

HON: ahí aprendí química
aut: there.ADV learn.V.1S.PAST chemist.ADJ.F.SG.[or].chemist.N.F.SG.[or].chemistry.N.F.SG
I learned chemistry there.

(63) BER: xxx .

(64) BER: está bueno .

BER: está bueno
aut: be.V.23S.PRES well.E
it's nice.

(65) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
yes.

- (66) BER: sí y Mari@s:cym&spa y eso qué estudia ?
BER: sí y Mari^C_S y eso qué
aut: yes.ADV and.CONJ name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG what.INT
estudia
study.V.23S.PRES.[or].study.V.2S.IMPER
 yes, what does Mari study?
- (67) HON: Mari@s:cym&spa empezó ciencias económicas .
HON: Mari^C_S empezó ciencias económicas
aut: name start.V.3S.PAST science.N.F.PL inexpensive.ADJ.F.PL
 Mari started economic sciences.
- (68) HON: para contador .
HON: para contador
aut: stall.V.2S.IMPER counter.N.M.SG
 for accounting .
- (69) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (70) HON: y se va a Buenos_Aires@s:cym&spa el primero de diciembre .
HON: y se va a Buenos_Aires^C_S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP name
el primero de diciembre
the.DET.DEF.M.SG first.ADV of.PREP December.N.M.SG
 she's going to Buenos Aires on the 1st of December.
- (71) HON: se vuelve a vivir con la familia allá .
HON: se vuelve a vivir con
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES to.PREP live.V.INFIN with.PREP
la familia allá
the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG there.ADV
 she's going back to live with her family there again.
- (72) BER: ah que estaba la mamá sola xxx .
BER: ah que estaba la mamá
aut: ah.IM that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG
sola
under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 ah the mother was alone [...] .

- (73) HON: así que ya se vuelve para [/] para Buenos_Aires@s:cym&spa .
HON: así que ya se vuelve
aut: *thus.ADV that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES*
 para para
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
 Buenos_Aires_S^C
name
 so she's returning to Buenos Aires.
- (74) HON: está recontenta .
HON: está recontenta
aut: *be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS*
 she is very happy.
- (75) BER: y ustedes cómo están ?
BER: y ustedes cómo están
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE how.INT be.V.23P.PRES*
 and how are you ?
- (76) BER: la van a extrañar o no ?
BER: la van a extrañar o no
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S go.V.23P.PRES to.PREP miss.V.INFIN or.CONJ not.ADV*
 are you going to miss her ?
- (77) HON: es rebueno porque bueno Lilian@s:cym&spa es la única que se queda .
HON: es rebueno porque bueno Lilian_S^C es
aut: *be.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ well.E name be.V.23S.PRES*
 la única que se queda
the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES
 it's very nice because, well, Lilian is the only one that's staying .
- (78) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (79) HON: y yo me voy .
HON: y yo me voy
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES*
 and I'm leaving.
- (80) HON: entonces es como que bueno +//.
HON: entonces es como que bueno
aut: *then.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ well.E*
 then, it's like, well.

- (81) HON: hablando con Mari@s:cym&spa +//.
HON: hablando con Mari_S^C
aut: talk.V.PRESPART with.PREP name
 when talking to Mari .
- (82) HON: yo tengo que ir sí o sí a Buenos_Aires@s:cym&spa por cuestiones o sea porque
 está mi familia allá y porque tengo un montón de cosas .
HON: yo tengo que ir sí o sí
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN yes.ADV or.CONJ yes.ADV
 a Buenos_Aires_S^C por cuestiones o sea porque
to.PREP name for.PREP question.N.F.PL or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ
 está mi familia allá y porque
be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG there.ADV and.CONJ because.CONJ
 tengo un montón de cosas
have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL
 I have to go to Buenos Aires because my family is there and because I have a lot of things.
- (83) HON: y una vez por año o dos veces por año xxx nos vamos a encontrar .
HON: y una vez por año o dos
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG for.PREP year.N.M.SG or.CONJ two.NUM
 veces por año nos vamos a encontrar
time.N.F.PL for.PREP year.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP find.V.INFIN
 once or twice a year [...] we are going to meet.
- (84) BER: +< seguro que se ven .
BER: seguro que se
aut: sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 ven
see.V.23P.PRES
 I am sure you will see each other.
- (85) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (86) HON: y además vamos a estar todo el tiempo comunicadas y todo .
HON: y además vamos a estar todo
aut: and.CONJ moreover.ADV go.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.SG
 el tiempo comunicadas y todo
the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG communicate.V.F.PL.PASTPART and.CONJ everything.PRON.M.SG
 and also, we're going to be in communication all the time.

- (87) HON: pero bueno el tema con Lilian@s:cym&spa que al quedarse acá yo la voy a ver seguro porque (.) me vengo .

HON: pero bueno el tema con Lilian_S^C que
aut: but.CONJ well.E the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG with.PREP name that.CONJ
 al quedarse acá yo
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 la voy a ver seguro
her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV
 porque me vengo
because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES

but well, the thing with Lilian is that because she's staying here, for sure I'm going to see her because I'm coming.

- (88) BER: +< sí tenés que venir .

BER: sí tenés que venir
aut: yes.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ come.V.INFIN

yes you have to come .

- (89) HON: pero Mari@s:cym&spa no sabe si voy yo .

HON: pero Mari_S^C no sabe si voy yo
aut: but.CONJ name not.ADV know.V.23S.PRES if.CONJ go.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S

but Mari doesn't know if I'm going.

- (90) BER: sí seguro que sí .

BER: sí seguro que sí
aut: yes.ADV sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV than.CONJ.[or].that.CONJ yes.ADV

yes, I'm sure she does.

- (91) HON: +< o sea .

HON: o sea
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES

that is .

- (92) HON: era [//] ese era el tema de ella pero bueno .

HON: era ese era
aut: be.V.13S.IMPERF and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG era.N.F.SG
 el tema de ella pero bueno
the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] snag.N.M.SG well.E
 that was what she was saying, but fine.

- (93) BER: si no pero seguro que venís .

BER: si no pero seguro que
aut: if.CONJ not.ADV but.CONJ sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV that.CONJ
 venís
come.V.2P.PRES

well but for sure you are coming .

- (94) BER: cuando viste hacés amistades sólida a veces .
BER: cuando viste hacés amistades sólida a
aut: when.CONJ see.V.2S.PAST do.V.2S.PRES friendship.N.F.PL solid.ADJ.F.SG to.PREP
 veces
time.N.F.PL
 when you made solid friends, sometimes .
- (95) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (96) HON: está bueno eso .
HON: está bueno eso
aut: be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG
 that's good.
- (97) BER: sí los pasajes no son caros .
BER: sí los pasajes no son caros
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL not.ADV be.V.23P.PRES expensive.ADJ.M.PL
 yes, the tickets aren't expensive.
- (98) HON: no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (99) BER: no xxx .
BER: no
aut: not.ADV
 no [...] .
- (100) BER: sí igual entre pasaje de avión y pasaje colectivo .
BER: sí igual entre pasaje de
aut: yes.ADV equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG between.PREP passage.N.M.SG of.PREP
 avión y pasaje colectivo
plane.N.M.SG and.CONJ passage.N.M.SG collective.ADJ.M.SG
 yes, the same between air tickets and bus tickets.
- (101) HON: +< no hay diferencia .
HON: no hay diferencia
aut: not.ADV there_is.V.23S.PRES differentiate.V.23S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER
 there's no difference .

(102) BER: no no hay casi diferencia .

BER: no no hay casi diferencia

aut: not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES nearly.ADV differentiate.V.23S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differenti

no, there's almost no difference.

(103) HON: +< depende de cuál tomés .

HON: depende de cuál tomés

aut: depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES

it depends on which one you take.

(104) HON: &=laugh .

(105) BER: eh@s:cym&spa ?

BER: eh_S^C

aut: er.IM

eh ?

(106) HON: depende de cuál tomés .

HON: depende de cuál tomés

aut: depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES

it depends on which one you take.

(107) BER: si no pero no [/] no hay casi diferencia viste .

BER: si no pero no no hay casi

aut: if.CONJ not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES nearly.ADV

diferencia

viste

differentiate.V.23S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST

yes, but there's almost no difference, you know?

(108) BER: si tenés a lo mejor con toda la furia doscientos pesos de diferencia .

BER: si tenés a lo mejor con

aut: if.CONJ have.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG with.PREP

toda la furia doscientos pesos

everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG two_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL

de diferencia

of.PREP difference.N.F.SG

maybe the difference is not more than 200 pesos (Argentinian currency)

(109) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

- (110) BER: y tenés muchísimo xxx .
BER: y tenés muchísimo
aut: and.CONJ have.V.2S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG
 and you have a lot [...] .
- (111) HON: igual hay descuento para estudiantes .
HON: igual hay descuento
aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG there_is.V.23S.PRES discount.N.M.SG.[or].discount.V.1S.PRES
para estudiantes
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP student.N.M
 also, there are discounts for students .
- (112) BER: sí no y aparte acá hay lugares y eso .
BER: sí no y aparte acá hay lugares
aut: yes.ADV not.ADV and.CONJ aside.ADV here.ADV there_is.V.23S.PRES place.N.M.PL
y a donde quedarse tiene y
and.CONJ to.PREP where.REL stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.23S.PRES and.CONJ
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, no, and besides, there are places there and she has somewhere to stay, and that.
- (113) HON: &em .
- (114) HON: sí pero +...
HON: sí pero
aut: yes.ADV but.CONJ
 yes but.
- (115) HON: también hay que ver los horarios tan secillo .
HON: también hay que ver los horarios
aut: too.ADV there_is.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL
de cursada y qué sé yo porque
of.PREP lesson.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ
tampoco es tan secillo
neither.ADV be.V.23S.PRES so.ADV simple.ADJ.M.SG
 also one has to check the class timetable because it's not that simple either.
- (116) HON: yo porque tengo +//.
HON: yo porque tengo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ have.V.1S.PRES
 I, because I have .

- (117) HON: porque yo tengo mi familia +...
- HON:** porque yo tengo mi familia
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG
 because I have my family.
- (118) HON: sa(bes) eh entre que tengo a mi familia y todo +/.
- HON:** sabes eh entre que tengo a
aut: know.V.2S.PRES er.IM between.PREP that.CONJ have.V.1S.PRES to.PREP
 mi familia y todo
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
 you know, with my family and everything .
- (119) BER: +< sí no pero te digo en las vacaciones .
- BER:** sí no pero te digo en
aut: yes.ADV not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP
 las vacaciones
 the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL
 yes, but I'm saying on holidays.
- (120) HON: y tengo muchos compromisos .
- HON:** y tengo muchos compromisos
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL engagement.N.M.PL
 I have many social commitments.
- (121) BER: te digo en las vacaciones qué se yo ante &um .
- BER:** te digo en las vacaciones
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL
 qué se yo ante
 what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S elk.PREP
 I mean, on holidays, I don't know.
- (122) BER: qué se yo antes de la (.) que empiezen todas las vacaciones xxx +//.
- BER:** qué se yo antes de
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S before.ADV of.PREP
 la que empiezen todas las
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL begin.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 vacaciones
 vacation.N.F.PL
 I don't know, before holidays start [...] .
- (123) BER: igual viste ya has xxx bastante a Buenos_Aires@s:cym&spa así que .
- BER:** igual viste ya has
aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST already.ADV have.V.2S.PRES
 bastante a Buenos_Aires^C así que
 enough.ADJ.MF.SG to.PREP name thus.ADV that.CONJ
 anyway, you have [...] a lot in Buenos Aires, so.

- (124) HON: xxx yo .
HON: yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
 [...] I .
- (125) BER: sí pasa .
BER: sí pasa
aut: yes.ADV pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER
 yes it happens.
- (126) BER: pasa que cuando vas creciendo viste todos tus amigos se van .
BER: pasa que cuando vas creciendo
aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ when.CONJ go.V.2S.PRES grow.V.PRESPART
viste todos tus amigos
see.V.2S.PAST everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL yours.ADJ.POSS.MF.2S.P friend.N.M.PL
se van
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
 what happens is that when you're getting older your friends leave.
- (127) BER: nosotras las que éramos de nuestra promoción .
BER: nosotras las que éramos de
aut: we.PRON.SUB.F.1P the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.1P.IMPERF of.PREP
nuestra promoción
of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S promotion.N.F.SG
 those of us who graduated the same year.
- (128) BER: éramos como veinte y pico .
BER: éramos como veinte y pico
aut: be.V.1P.IMPERF like.CONJ twenty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES
 we were around twentyish.
- (129) BER: y después terminamos al +//.
BER: y después terminamos
aut: and.CONJ afterwards.ADV finish.V.1P.PRES.[or].finish.V.1P.PAST
al
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 and then we finished at .
- (130) BER: la mayoría nos quedamos acá .
BER: la mayoría nos quedamos
aut: the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST
acá
here.ADV
 the majority stayed here.

- (131) BER: pero algunos están todos desperdigados viste entre Córdoba@s:cym&spa Buenos_Aires@s:cym&spa La_Pampa@s:cym&spa .
BER: pero algunos están todos
aut: but.CONJ some.PRON.M.PL be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL
desperdigados viste
scatter.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].scatter.V.M.PL.PASTPART see.V.2S.PAST
entre Córdoba_S Buenos_Aires_S La_Pampa_S
between.PREP name name name
 but some are scattered between Córdoba Buenos Aires La Pampa.
- (132) HON: +< los míos se volvieron muchísimos .
HON: los míos
aut: the.DET.DEF.M.PL me.PRON.PREP.MF.1S+OS[PRON.MF.2P].[or].of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.P
se volvieron muchísimos
self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.3P.PAST many.ADJ.SUP.M.PL
 from my group, many returned.
- (133) HON: muchísimos se volvieron .
HON: muchísimos se volvieron
aut: many.ADJ.SUP.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.3P.PAST
 many returned.
- (134) HON: pero somos muy familiarieros y porque extrañamos y cosas así .
HON: pero somos muy familiarieros y porque
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES very.ADV family-oriented.ADJ.M.PL and.CONJ because.CONJ
extrañamos y cosas así
miss.V.1P.PRES and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV
 but we are very close and because we miss each other and things like this.
- (135) HON: y el otro porcentaje está en Buenos_Aires@s:cym&spa .
HON: y el otro porcentaje está en
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG percentage.N.M.SG be.V.23S.PRES in.PREP
Buenos_Aires_S
name
 and the other percentage is in Buenos Aires.
- (136) HON: <en la> [/] en La_Plata@s:cym&spa en realidad .
HON: en la en La_Plata_S en realidad
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP name in.PREP reality.N.F.SG
 in La_Plata@s:cy&es actually.
- (137) BER: en La_Plata@s:cym&spa .
BER: en La_Plata_S
aut: in.PREP name
 in La_Plata@s:cy&es .

- (138) HON: pero no somos [/] igual somos muy [/] muy unidos y .
HON: pero no somos igual somos muy
aut: but.CONJ not.ADV be.V.1P.PRES equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG be.V.1P.PRES very.ADV
 muy unidos y
very.ADV unite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].unite.V.M.PL.PASTPART and.CONJ
 but we are, also we're very close and.
- (139) HON: la verdad que no sé .
HON: la verdad que no sé
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES
 the truth is that I don't know.
- (140) HON: esperemos que sigamos así .
HON: esperemos que sigamos así
aut: wait.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ follow.V.1P.SUBJ.PRES thus.ADV
 I hope we stay like this.
- (141) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (142) BER: va pasando .
BER: va pasando
aut: go.V.23S.PRES pass.V.PRESPART
 it happens.
- (143) BER: igual con [/] con el tiempo <se van> [/] se van viendo menos viste .
BER: igual con con el tiempo
aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
 se van se van viendo
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES see.V.PRESPART
 menos viste
me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP see.V.2S.PAST
 as the time goes by, you see each other less often.
- (144) BER: y a veces que está bueno porque te juntás .
BER: y a veces que está bueno porque
aut: and.CONJ to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL be.V.23S.PRES well.E because.CONJ
 te juntás
you.PRON.OBL.MF.2S joint.V.2S.PRES
 some times it's nice because you meet up.

- (145) BER: y qué se yo nosotras ahora el año que viene cumplimos cinco años de egresados .

BER: y qué se yo nosotras
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.F.1P
 ahora el año que viene
now.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 cumplimos cinco años de egresados
meet.V.1P.PRES.[or].meet.V.1P.PAST five.NUM year.N.M.PL of.PREP graduate.N.M.PL

next year it will be the 5th anniversary of our graduation.

- (146) BER: así que pensamos hacer la [/] la gran fiesta grande .

BER: así que pensamos hacer la
aut: thus.ADV that.CONJ think.V.1P.PAST.[or].think.V.1P.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 la gran fiesta grande
the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG party.N.F.SG large.ADJ.M.SG

so, we are thinking of having a big party.

- (147) BER: y está buenísimo .

BER: y está buenísimo
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG

and it's great.

- (148) BER: porque hay compañeras mías que ya tienen +//.

BER: porque hay compañeras mías que
aut: because.CONJ there_is.V.23S.PRES partner.N.F.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.P that.CONJ
 ya tienen
already.ADV have.V.23P.PRES

because there are school friends that already have .

- (149) BER: hay algunas que no se casaron pero están ahí cerca .

BER: hay algunas que no se
aut: there_is.V.23S.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 casaron pero están ahí cerca
marry.V.3P.PAST but.CONJ be.V.23P.PRES there.ADV hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].near

there are some that aren't married yet but they're close.

- (150) BER: o sea están juntas .

BER: o sea están juntas
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23P.PRES joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL

I mean, they're together.

- (151) BER: y tienen chico .

BER: y tienen chico
aut: and.CONJ have.V.23P.PRES lad.N.M.SG

and they have boyfriends.

- (152) BER: no sé hasta qué punto es bueno pero .
BER: no sé hasta qué punto es bueno
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES until.PREP what.INT point.N.M.SG be.V.23S.PRES well.E*
pero
but.CONJ
 I don't know up to what point it's good but .
- (153) HON: &=laugh .
- (154) BER: están algunas que ya se están recibiendo .
BER: están algunas que ya se
aut: *be.V.23P.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP*
están recibiendo
be.V.23P.PRES receive.V.PRESPART
 some of them are already graduating.
- (155) HON: sí .
HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (156) HON: no .
HON: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (157) HON: nosotros espero que en algún momento nos podamos juntar todos .
HON: nosotros espero que en algún
aut: *we.PRON.SUB.M.1P wait.V.1S.PRES that.CONJ in.PREP some.ADJ.M.SG*
momento nos podamos juntar
momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.1P.SUBJ.PRES joint.V.INFIN
todos
everything.PRON.M.PL
 I hope we can all get together some day.
- (158) HON: porque está bueno .
HON: porque está bueno
aut: *because.CONJ be.V.23S.PRES well.E*
 because it's nice.
- (159) HON: y bueno a mí me vas a ver seguido por acá .
HON: y bueno a mí me vas
aut: *and.CONJ well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES*
a ver seguido por acá
to.PREP see.V.INFIN follow.V.M.SG.PASTPART for.PREP here.ADV
 and well, you will see me frequently around here.

(160) BER: &=laugh uy sí mujer si estás siempre .

BER: uy sí mujer si estás siempre
aut: phew.E yes.ADV woman.N.F.SG if.CONJ be.V.2S.PRES always.ADV

(161) BER: aparte si voy como la [/] la otra vuelta que cuando estabas en Gales@s:cym&spa que caí a tu casa .

BER: aparte si voy como la
aut: aside.ADV if.CONJ go.V.1S.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 la otra vuelta que
the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART that.CONJ
 cuando estabas en Gales^C_S que caí a
when.CONJ be.V.2S.IMPERF in.PREP name that.CONJ fall.V.1S.PAST to.PREP
 tu casa
yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG

besides, if I go like the other time when you were in Wales and I went to your home.

(162) BER: y estaba José ahí hablando con vos .

BER: y estaba José ahí hablando con
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF name there.ADV talk.V.PRESPART with.PREP
 vos
you.PRON.SUB.2SP

and José was there talking to you.

(163) BER: te acordás ?

BER: te acordás
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES

do you remember ?

(164) HON: sí pero bueno en realidad la idea es eh@s:cym&spa hablamos el otro día con [/] con unos amigos que la idea es venirme así como +...

HON: sí pero bueno en realidad la idea
aut: yes.ADV but.CONJ well.E in.PREP reality.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG
 es eh^C_S hablamos el otro
be.V.23S.PRES er.IM talk.V.1P.PRES.[or].talk.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG
 día con con unos amigos que
day.N.M.SG with.PREP with.PREP one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL that.PRON.REL
 la idea es venirme así
the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG be.V.23S.PRES come.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] thus.ADV
 como
eat.V.1S.PRES

yes but well, really the idea is. We talked to some friends and the idea is to come like...

(165) HON: ya tengo todas las fechas pautadas y todo .

HON: ya tengo todas las fechas
aut: already.ADV have.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL date.N.F.PL
 pautadas y todo
set.up.ADJ.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG

I already have all the dates booked and everything.

- (166) HON: de acá hay que ir +...
- HON: de acá hay que ir**
aut: of.PREP here.ADV there_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN
 from here we have to go.
- (167) HON: xxx muchas +/.
- HON: muchas**
aut: many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL
 [...] many.
- (168) BER: +< sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
 yes .
- (169) BER: hay que cumplir con el +...
- BER: hay que cumplir con el**
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 we must fulfil the [...].
- (170) BER: porque el ritmo viste que es agotador ?
- BER: porque el ritmo viste que es**
aut: because.CONJ the.DET.DEF.M.SG rhythm.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23S.PRES
agotador
exhausting.ADJ.M.SG
 because the pace is exhausting .
- (171) HON: +< sí .
- HON: sí**
aut: yes.ADV
 yes.
- (172) HON: pero bueno .
- HON: pero bueno**
aut: but.CONJ well.E
 but oh well.
- (173) HON: hay fines de semana .
- HON: hay fines de semana**
aut: there_is.V.23S.PRES end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG
 there are weekends

- (174) HON: el fin de semana del Eisteddfod@s:cym&spa &=laugh .
HON: el fin de semana del
aut: the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Eisteddfod_S^C
 name
 the Eisteddfod weekend.
- (175) BER: ah@s:cym&spa sí esos fines sí .
BER: ah_S^C sí esos fines sí
aut: ah.IM yes.ADV be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] end.N.M.PL yes.ADV
 ah yes, those weekends, yes.
- (176) HON: dos tengo .
HON: dos tengo
aut: two.NUM have.V.1S.PRES
 I have two.
- (177) HON: el Eisteddfod@s:cym&spa de la juventud .
HON: el Eisteddfod_S^C de la juventud
aut: the.DET.DEF.M.SG name of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 the youth Eisteddfod@s:cym&spa.
- (178) HON: the Eisteddfod@s:cym&spa de [/] de xxx .
HON: the Eisteddfod_S^C de de
aut: unk name of.PREP of.PREP
 the [...] Eisteddfod@s:cym&spa.
- (179) HON: pero +...
HON: pero
aut: but.CONJ
 but .
- (180) BER: una sombra que había viste &=laugh que creía que había .
BER: una sombra que había viste
aut: a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF see.V.2S.PAST
 que creía que había
 that.CONJ believe.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 I thought there was a shadow .
- (181) BER: xxx una puerta y una sombra <de la> [/] del árbol que xxx ahí [=! laugh]
 .
BER: una puerta y una sombra de
aut: a.DET.INDEF.F.SG door.N.F.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG of.PREP
 la del árbol que ahí
 the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL there.ADV
 [...] a door and a shadow of the tree that [...] there .

- (182) HON: &=laugh .
- (183) BER: del árbol [=! laugh] .
BER: del árbol
aut: of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG
of the tree.
- (184) HON: no no de terror .
HON: no no de terror
aut: not.ADV not.ADV of.PREP terror.N.M.SG
no no, terrifying.
- (185) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (186) BER: están todas las escritas las paredes .
BER: están todas las
aut: be.V.23P.PRES everything.PRON.F.PL.[or].all.ADJ.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P
escritas las paredes
write.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL wall.N.F.PL
all the walls are written.
- (187) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (188) BER: los nenes .
BER: los nenes
aut: the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL
the kids.
- (189) BER: el otro día viste que dice Alfonsina@s:cym&spa ahí abajo .
BER: el otro día viste que dice
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ tell.V.23S.PRES
Alfonsina_S^C ahí abajo
name there.ADV below.ADV
the other day, Alfonsina said down there.
- (190) BER: y viene Andrés@s:cym&spa y Julio@s:cym&spa .
BER: y viene Andrés_S^C y Julio_S^C
aut: and.CONJ come.V.23S.PRES name and.CONJ name
and Andrés and Julio come.

(191) BER: no sé qué estamos hablando .

BER: no sé qué estamos hablando
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART
 I don't know what we were talking about.

(192) BER: y había este Alfonsina@s:cym&spa escrita en otro lado .

BER: y había este Alfonsina_S^C
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] name
 escrita en otro lado
write.V.F.SG.PASTPART in.PREP other.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 and in another place the name of Alfonsina was written there.

(193) BER: y viene y Julio@s:cym&spa y me dice +"/.

BER: y viene y Julio_S^C y me
aut: and.CONJ come.V.23S.PRES and.CONJ name and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 dice
tell.V.23S.PRES
 and Julio comes and says to me .

(194) BER: +" yo te cuento .

BER: yo te cuento
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES
 I'll tell you.

(195) BER: +" esa no fue Alfonsina@s:cym&spa .

BER: esa no fue Alfonsina_S^C
aut: that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST name
 that was not Alfonsina.

(196) BER: +" esa fue en realidad ese fue Andrés@s:cym&spa cuando estaba de novio con Alfonsina@s:cym&spa .

BER: esa fue en realidad ese
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP reality.N.F.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M
 fue Andrés_S^C cuando estaba de novio con
be.V.3S.PAST name when.CONJ be.V.13S.IMPERF of.PREP bride.N.M.SG with.PREP
 Alfonsina_S^C
name
 actually, that was Andrés when he was Alfonsina's boyfriend.

(197) BER: vos no digas nada porque no sabe nadie .

BER: vos no digas nada porque no
aut: you.PRON.SUB.2SP not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON because.CONJ not.ADV
 sabe nadie
know.V.23S.PRES no-one.PRON
 Don't say anything because nobody knows.

- (198) HON: &=laugh .
- (199) BER: y dice +"/.
BER: y dice
aut: and.CONJ tell.V.23S.PRES
 and says
- (200) BER: +" y Andrés@s:cym&spa escribió por todos lados que estaba reenamorada de Alfonsina@s:cym&spa viste ay no .
BER: y Andrés_S^C escribió por todos lados
aut: and.CONJ name write.V.3S.PAST for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 que estaba reenamorada de Alfonsina_S^C
 that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF enamoured.ADJ.F.SG.INTENS of.PREP name
 viste ay no
 see.V.2S.PAST oh.IM not.ADV
 and Andrés wrote everywhere that he was in love with Alfonsina.
- (201) HON: &=laugh .
- (202) BER: me hicieron reir .
BER: me hicieron reir
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.PAST unk
 I laugh so much.
- (203) BER: salta Andrés@s:cym&spa atrás .
BER: salta Andrés_S^C atrás
aut: spring.V.2S.IMPER name backwards.ADV
 Andrés jumps back.
- (204) BER: +" yo no escribí nada .
BER: yo no escribí nada
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV write.V.1S.PAST nothing.PRON
 I didn't write anything.
- (205) BER: +" no digas mentiras viste .
BER: no digas mentiras viste
aut: not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES lie.N.F.PL see.V.2S.PAST
 don't lie to me.
- (206) BER: son xxx de risa .
BER: son de risa
aut: sound.N.M.SG of.PREP laughter.N.F.SG
 they're [...] laughing .

- (207) HON: no yo xxx cuando pintaron a los chicos de xxx .
HON: no yo cuando pintaron a los
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ paint.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.PL
chicos de
lad.N.M.PL of.PREP
 no, I [...] when they painted the boys of [...] .
- (208) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (209) HON: ah@s:cym&spa cómo me reí .
HON: ah_S^C cómo me reí
aut: ah.IM how.INT me.PRON.OBL.MF.1S laugh.V.1S.PAST
 ah , how much I laughed.
- (210) BER: qué .
BER: qué
aut: what.INT
 what .
- (211) BER: pintaron ese ?
BER: pintaron ese
aut: paint.V.3P.PAST and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
 did they paint this ?
- (212) HON: +< pintaron ese .
HON: pintaron ese
aut: paint.V.3P.PAST and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
 they painted this.
- (213) BER: ah@s:cym&spa claro yo no estaba cuando pintaron eso .
BER: ah_S^C claro yo no estaba cuando
aut: ah.IM of.course.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.IMPERF when.CONJ
pintaron eso
paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 ah of course, I wasn't there when they painted this.
- (214) HON: +< xxx .

- (215) HON: pero (.) sí vine porque me pidió Andrea@s:cym&spa .
HON: pero sí vine porque me
aut: but.CONJ yes.ADV come.V.1S.PAST because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
pidió Andrea_S^C
request.V.3S.PAST name
 but, yes, I came because Andrea asked me to.
- (216) HON: me dice +"/.
HON: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 she told me .
- (217) HON: + vení a hacerme la traducción .
HON: vení a hacerme la
aut: come.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG
traducción
translation.N.F.SG
 come to do the translation.
- (218) BER: che a mí no me iba a venir a pedir pues [=! laugh] sabía donde la podía llegar a mandar .
BER: che a mí no me
aut: mate.N.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
iba a venir a pedir pues
go.V.13S.IMPERF to.PREP come.V.INFIN to.PREP request.V.INFIN then.CONJ
sabía donde la podía llegar a
know.V.13S.IMPERF where.REL her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.13S.IMPERF get.V.INFIN to.PREP
mandar
order.V.INFIN
 she wasn't going to ask me because she knew where I could send her .
- (219) HON: yo bueno dale .
HON: yo bueno dale
aut: I.PRON.SUB.MF.1S well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S].[or].give.V.23S.PRES
 I, well, ok.
- (220) HON: total tenía la mañana libre .
HON: total tenía la mañana
aut: total.ADJ.M.SG.[or].total.N.M.SG have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
libre
free.ADJ.M.SG
 anyway, I was free this morning .
- (221) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(222) HON: y me vine .

HON: y me vine
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST
and I came.

(223) HON: igual viste que Jonathan@s:cym&spa habla un montón de castellano .

HON: igual viste que Jonathan^C_S
aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ name
habla un montón de
speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP
castellano
Spanish.N.M.SG
anyway, you saw that Jonathan speaks a lot of Spanish.

(224) BER: +< sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(225) HON: o sea no habla castellano pero entiende muchísimo .

HON: o sea no habla castellano pero
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV talk.V.23S.PRES Spanish.N.M.SG but.CONJ
entiende muchísimo
understand.V.23S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG
he doesn't speak Spanish but he understands a lot.

(226) BER: +< sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(227) HON: y xxx qué se va a hacer .

HON: y qué se va a hacer
aut: and.CONJ what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
and what are you going to do.

(228) HON: xxx terminé pintando yo a una nena .

HON: terminé pintando yo a una
aut: finish.V.1S.PAST paint.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP a.DET.INDEF.F.SG
nena
small_girl.N.F.SG
[...] I finished painting a kid.

- (229) HON: Sara@s:cym&spa .
HON: Sara_S^C
aut: name
 Sara@s:cy&es
- (230) BER: cuál ?
BER: cuál
aut: which.PRON.INT.MF.SG
 which one ?
- (231) BER: ah@s:cym&spa Sara@s:cym&spa sí .
BER: ah_S^C Sara_S^C sí
aut: ah.IM name yes.ADV
 ah Sara , yes .
- (232) HON: pues había empacado .
HON: pues había empacado
aut: then.CONJ have.V.13S.IMPERF pack.V.PASTPART
 she had packed.
- (233) BER: qué raro .
BER: qué raro
aut: what.INT rare.ADJ.M.SG
 how weird.
- (234) HON: pero bueno .
HON: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
 but fine.
- (235) HON: estuvo buenísimo porque la verdad que (.) hice un poco de traductora .
HON: estuvo buenísimo porque la verdad
aut: be.V.3S.PAST well.ADJ.SUP.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
que hice un poco de traductora
that.PRON.REL do.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP translator.N.F.SG
 but it was great because truly I was a bit like a translator.
- (236) HON: hablé un poquito de castellano de galés de xxx .
HON: hablé un poquito de castellano
aut: talk.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP Spanish.N.M.SG
de galés de
of.PREP Welsh.N.M.SG of.PREP
 I talked a little bit of Spanish, of Welsh, of [...].

- (237) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (238) BER: +< si en la otra vuelta [?] yo xxx .
BER: si en la otra vuelta
aut: if.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART
 yo
 I.PRON.SUB.MF.1S
 yes [...] .
- (239) BER: eso fue un miércoles .
BER: eso fue un miércoles
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Wednesday.N.M
 that was a Wednesday.
- (240) BER: yo el miércoles no sé .
BER: yo el miércoles no sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M not.ADV know.V.1S.PRES
 Wednesday, I don't know.
- (241) BER: yo entraba a las doce .
BER: yo entraba a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S hinder.V.23S.PRES.[or].hinder.V.2S.IMPER.[or].enter.V.13S.IMPERF to.PREP
 las doce
 the.DET.DEF.F.PL twelve.NUM
 I was coming in at twelve.
- (242) BER: y ya no quería saber más nada .
BER: y ya no quería saber
aut: and.CONJ already.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG
 más nada
 more.ADV not_at_all.ADV
 and I didn't want to know about anything else.
- (243) BER: no quería venir por acá .
BER: no quería venir por acá
aut: not.ADV want.V.13S.IMPERF come.V.INFIN for.PREP here.ADV
 I didn't want to come here.
- (244) BER: y (.) .
BER: y
aut: and.CONJ
 and.

(245) BER: xxx el lunes y el martes .

BER: el lunes y el martes
aut: the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M

[...] well, on Monday and Tuesday.

(246) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV

yes.

(247) BER: el martes llegué que venía la modista que me había ido a probar la pollera .

BER: el martes llegué que venía
aut: the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M get.V.1S.PAST that.CONJ come.V.13S.IMPERF
 la modista que me había
 the.DET.DEF.F.SG dressmaker.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF
 ido a probar la pollera
 go.V.PASTPART to.PREP try.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG skirt.N.F.SG

I arrived on Tuesday that the dressmaker came, and that I went to try the skirt.

(248) BER: y bajé como a las diez de la mañana y yo bueno .

BER: y bajé como a las diez de la mañana y yo bueno
aut: and.CONJ lower.V.1S.PAST like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E

and I went down around ten o'clock in the morning, and I , well.

(249) BER: me tomo una xxx .

BER: me tomo una
aut: me.PRON.OBL.MF.1S volume.N.M.SG.[or].take.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

I drink a [...].

(250) BER: y me voy para la biblioteca .

BER: y me voy para la biblioteca
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG library.N.F.SG

and I am going to the library.

(251) BER: tenía trabajo para hacer y eso .

BER: tenía trabajo para hacer y
aut: have.V.13S.IMPERF work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES for.PREP do.V.INFIN and.CONJ
 eso
 that.PRON.DEM.NT.SG

I had work to do.

(252) BER: y vengo para acá .

BER: y vengo para acá
aut: and.CONJ come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV

and I come here.

(253) BER: y estaban todos los chicos de [/] de xxx .

BER: y estaban todos los chicos de de
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP of.PREP

and all the [...] kids were there.

(254) BER: viste que ya estaban terminando en realidad de pintar el mural este que está acá atrás .

BER: viste que ya estaban terminando
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ already.ADV be.V.3P.IMPERF finish.V.PRESPART
 en realidad de pintar el mural
 in.PREP reality.N.F.SG of.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG
 este que está acá atrás
 be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.23S.PRES here.ADV backwards.ADV

did you see that they were finishing painting the wall, this one that's behind here.

(255) BER: y llego entonces xxx y qué se yo .

BER: y llego entonces y qué se
aut: and.CONJ get.V.1S.PRES then.ADV and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 yo
 I.PRON.SUB.MF.1S

and I arrived, and then.

(256) BER: encima estaban todos medios alunados porque en Gaiman@s:cym&spa no había habido agua (.) a la mañana .

BER: encima estaban todos medios
aut: uppermost.ADV be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL half.N.M.PL.[or].half.ADJ.M.PL
 alunados porque en Gaiman^C_S no había
 sulky.ADJ.M.PL because.CONJ in.PREP name not.ADV have.V.13S.IMPERF

habido agua a la mañana
 have.V.M.PASTPART water.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

additionally, there were all sulked because there was no water in Gaiman that morning.

(257) HON: ah xxx pobrecitos .

HON: ah pobrecitos
aut: ah.IM poor_things.N.M.PL.DIM

ah ... poor.

(258) BER: +< así que nos habían pedido bueno +//.

BER: así que nos habían pedido bueno
aut: thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3P.IMPERF request.V.PASTPART well.E

so, they had asked us.

- (259) BER: estaban [/] las chicas estaban más de una estaba xxx .
BER: estaban las chicas estaban más de
aut: be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL be.V.3P.IMPERF more.ADV of.PREP
 una estaba
a.DET.INDEF.F.SG be.V.13S.IMPERF
 the girls were
- (260) BER: estaban reenojadas .
BER: estaban reenojadas
aut: be.V.3P.IMPERF angry.ADJ.F.PL.INTENS
 they were very annoyed.
- (261) BER: y [/] y me dice Carla@s:cym&spa +"/.
BER: y y me dice Carla^C_S
aut: and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name
 and Carla told me.
- (262) BER: +" bueno ahora ni te pensás ir eh .
BER: bueno ahora ni te pensás ir eh
aut: well.E now.ADV nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S think.V.2S.PRES go.V.INFIN er.IM
 well, now, don't you even think of leaving.
- (263) BER: te quedás porque tienes que hacer (.) de traductora .
BER: te quedás porque tienes que
aut: you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ
 hacer de traductora
do.V.INFIN of.PREP translator.N.F.SG
 you stay because you have to translate .
- (264) BER: venían los del canal tres así que &=laugh .
BER: venían los del canal
aut: come.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG
 tres así que
three.NUM thus.ADV that.CONJ
 people from channel 3 were coming, so.
- (265) BER: con Myfyr@s:cym&spa haciendo una entrevista con Myfyr@s:cym&spa y yo viste
 ?
BER: con Myfyr^C_S haciendo una entrevista con
aut: with.PREP name do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG with.PREP
 Myfyr^C_S y yo viste
name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.2S.PAST
 with Myfyr. Doing a interview with Myfyr and me, did you see?

- (266) BER: después tuvimos que ir hasta Municipio@s:cym&spa .
BER: después tuvimos que ir hasta Municipio_S^C
aut: afterwards.ADV have.V.1P.PAST that.CONJ go.V.INFIN until.PREP name
then, we had to go to the Municipality.
- (267) BER: xxx .
- (268) BER: y se quería sacar una foto y qué se yo .
BER: y se quería sacar
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.13S.IMPERF remove.V.INFIN
una foto y qué se
a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
yo
I.PRON.SUB.MF.1S
they wanted to take a picture.
- (269) HON: con Myfyr@s:cym&spa?
HON: con Myfyr
aut: with.PREP
with Myfyr.
- (270) BER: con los chicos de Peter@s:cym&spa viste que se está llenando la boca
hablando de +...
BER: con los chicos de Peter_S^C viste que
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name see.V.2S.PAST that.CONJ
se está llenando la boca
self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES fill.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
hablando de
talk.V.PRESPART of.PREP
with Peter's kids, that are talking about .
- (271) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (272) BER: de esa así como +//.
BER: de esa así como
aut: of.PREP that.PRON.DEM.F.SG thus.ADV eat.V.1S.PRES
of this, like.
- (273) HON: &=laugh .

- (274) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
no.
- (275) BER: media hora estuvimos esperando casi .
BER: media hora estuvimos esperando casi
aut: half.ADJ.F.SG time.N.F.SG be.V.1P.PAST wait.V.PRESPART nearly.ADV
we were waiting for half an hour.
- (276) BER: y tenían para media hora más .
BER: y tenían para
aut: and.CONJ have.V.3P.IMPERF stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
media hora más
half.ADJ.F.SG time.N.F.SG more.ADV
and they had half an hour more.
- (277) BER: así que nos fuimos .
BER: así que nos fuimos
aut: thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST
so, we left.
- (278) HON: sí xxx .
HON: sí
aut: yes.ADV
yes [...] .
- (279) BER: +< estaba redesubiado porque estábamos con todos los chicos ahí por la entrada .
BER: estaba redesubiado porque estábamos
aut: be.V.13S.IMPERF disorientate.V.PASTPART.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF
con todos los chicos ahí por
with.PREP everything.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL there.ADV for.PREP
la entrada
the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG
we were very lost because we were with the kids around the entrance.
- (280) BER: encima entramos por la entrada del pasaje .
BER: encima entramos por la
aut: uppermost.ADV enter.V.1P.PRES.[or].enter.V.1P.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG
entrada del pasaje
ticket.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG
also, we came in through the passage entrance.

- (281) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (282) BER: viste ?
BER: viste
aut: see.V.2S.PAST
 did you see.
- (283) BER: ahí en Municipio@s:cym&spa .
BER: ahí en Municipio_S^C
aut: there.ADV in.PREP name
 there in the Municipality.
- (284) BER: estábamos todos esperándolos .
BER: estábamos todos esperándolos
aut: be.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.PL wait.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]
 we were all waiting for them.
- (285) BER: los chicos todos cansados .
BER: los chicos todos cansados
aut: the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL all.ADJ.M.PL tired.ADJ.M.PL
 the boys were very tired.
- (286) BER: tirados en la escalera viste &to .
BER: tirados en la escalera
aut: throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] in.PREP the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG
viste
see.V.2S.PAST
 they were all over the stairs, see.
- (287) BER: tirados una forma de decir .
BER: tirados una forma de decir
aut: throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] a.DET.INDEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP tell.V.INFIN
 all over, you might say.
- (288) BER: todos así medio sentados .
BER: todos así medio
aut: everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL thus.ADV intervene.V.1S.PRES
sentados
sit.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].sit.V.M.PL.PASTPART
 all like this, kind of sat down.

- (289) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (290) BER: desprolijamente .
BER: desprolijamente
aut: untidily.ADV
 untidy.
- (291) BER: no una bronca tenían esos chicos .
BER: no una bronca tenían esos
aut: not.ADV a.DET.INDEF.F.SG fuss.N.F.SG have.V.3P.IMPERF be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
chicos
lad.N.M.PL
 these kids were so annoying.
- (292) BER: quedaron desubicados .
BER: quedaron desubicados
aut: stay.V.3P.PAST silly.ADJ.M.PL
 they were silly.
- (293) HON: no yo vine +//.
HON: no yo vine
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PAST
 no, I came.
- (294) HON: bueno .
HON: bueno
aut: well.E
 well.
- (295) HON: con los ensayos del teatro y +//.
HON: con los ensayos del
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.PL rehearsal.N.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
teatro y
theatre.N.M.SG and.CONJ
 because of the theatre rehearsals.
- (296) HON: y todas las cosas .
HON: y todas las cosas
aut: and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 and all these things.

- (297) HON: vine a [/] vine justo cuando estaban pintando el mural .
HON: vine a vine justo cuando estaban
aut: come.V.1S.PAST to.PREP come.V.1S.PAST just.ADJ.M.SG when.CONJ be.V.3P.IMPERF
pintando el mural
paint.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG
 I came when they were painting the wall.
- (298) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (299) HON: pero ni si quiera llegué a hablar con ellos o sea .
HON: pero ni si quiera llegué a
aut: but.CONJ nor.CONJ if.CONJ want.V.123S.SUBJ.PRES get.V.1S.PAST to.PREP
hablar con ellos o sea
talk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
 but I did not even talk to them.
- (300) HON: eh@s:cym&spa +...
HON: eh_s^C
aut: er.IM
 eh...
- (301) BER: sí no hablaste .
BER: sí no hablaste
aut: yes.ADV not.ADV talk.V.2S.PRES.[or].talk.V.2S.PAST
 yes, you didn't talk to them.
- (302) HON: +< sí dos palabras pero nada de nada de nada .
HON: sí dos palabras pero nada de
aut: yes.ADV two.NUM word.N.F.PL but.CONJ swim.V.23S.PRES of.PREP
nada de
swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not_at_all.ADV of.PREP
nada
swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not_at_all.ADV
 yes, only two words, but nothing more.
- (303) BER: sí ese grupito fue más simpático que el que vino (.) después .
BER: sí ese grupito
aut: yes.ADV and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG group.N.M.SG.DIM
fue más simpático que el
be.V.3S.PAST more.ADV nice.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
que vino después
that.PRON.REL come.V.3S.PAST afterwards.ADV
 yes, this group was nicer than the one that came after it.

- (304) HON: +< y después estuve con el que vino a pintar .
HON: y después estuve con el que
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
vino a pintar
come.V.3S.PAST to.PREP paint.V.INFIN
and then I spent some time with the one that came to paint.
- (305) HON: y con ellos eran <como más> [/] como más cerrados .
HON: y con ellos
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P
eran como más como más
be.V.3P.IMPERF like.CONJ more.ADV like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES more.ADV
cerrados
shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].shut.V.M.PL.PASTPART
and they were like more closed.
- (306) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (307) HON: pero de todas formas (.) hablé con ellos porque tenían [///] había cosas
que los nenes no les entendían .
HON: pero de todas formas
aut: but.CONJ of.PREP everything.PRON.F.PL shape.N.F.PL.[or].form.V.2S.PRES
hablé con ellos porque tenían
talk.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] because.CONJ have.V.3P.IMPERF
había cosas que los nenes no
have.V.13S.IMPERF thing.N.F.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL not.ADV
les entendían
them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.3P.IMPERF
but anyway, I talked to them because there were things that the babies didn't understand.
- (308) HON: y que yo les entendía entonces xxx .
HON: y que yo les
aut: and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P
entendía entonces
understand.V.13S.IMPERF then.ADV
and that I was understanding , then.
- (309) BER: +< &=laugh .
- (310) HON: más nada alguna [/] alguna cosa .
HON: más nada alguna alguna cosa
aut: more.ADV not_at_all.ADV some.PRON.F.SG some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
only some things.

- (311) HON: y además estaba John@s:cym&spa que John@s:cym&spa (.) eh (.) yo hablaba más con él .

HON: y además estaba John_S^C que John_S^C eh
aut: and.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF name that.CONJ name er.IM
 yo hablaba más con él
I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF more.ADV with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 and also John was there. I was talking more to him.

- (312) BER: +< sí pero era más +/.

BER: sí pero era más
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF more.ADV
 yes, but it was more ...

- (313) BER: más cerrados fueron los chicos estos .

BER: más cerrados fueron
aut: more.ADV shut.V.M.PL.PASTPART.[or].shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] be.V.3P.PAST
 los chicos estos
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL this.PRON.DEM.M.PL
 these guys were less communicative.

- (314) HON: y bueno y después en el Eisteddfod@s:cym&spa fue (.) terrible porque ahí sí ahí hablé con Emy@s:cym&spa con +/.

HON: y bueno y después en el
aut: and.CONJ well.E and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 Eisteddfod_S^C fue terrible porque ahí sí ahí
name be.V.3S.PAST terrible.ADJ.M.SG because.CONJ there.ADV yes.ADV there.ADV
 hablé con Emy_S^C con
talk.V.1S.PAST with.PREP name with.PREP
 and well, then, in the Eisteddfod it was terrible because I talked to Emy, to ...

- (315) BER: claro yo a Emy@s:cym&spa la había conocido acá .

BER: claro yo a Emy_S^C la había
aut: of.course.E I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF
 conocido acá
meet.V.PASTPART here.ADV
 of course, I have met Emy here.

- (316) BER: cuando [///] porque ella fue [///] estuvo en el primer grupo pintando .

BER: cuando porque ella
aut: when.CONJ because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S
 fue estuvo en el primer
go.V.3S.PAST.[or].be.V.3S.PAST be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG
 grupo pintando
pool.N.M.SG paint.V.PRESPART
 because she was painting in the first group.

- (317) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (318) BER: divino .
BER: divino
aut: divine.ADJ.M.SG
 cool.
- (319) BER: vos no sabés lo que es +/.
BER: vos no sabés lo que
aut: you.PRON.SUB.2SP not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
es
be.V.23S.PRES
 you don't know what it is ...
- (320) HON: +< sí que le leía a los chicos .
HON: sí que le leía a
aut: yes.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP
los chicos
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
 yes, she read to the kids.
- (321) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (322) BER: le venía .
BER: le venía
aut: him.PRON.OBL.MF.23S come.V.13S.IMPERF
 she went.
- (323) BER: y le leía a los chicos .
BER: y le leía a los
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL
chicos
lad.N.M.PL
 and she read to the kids.
- (324) BER: me hizo una entrevista .
BER: me hizo una entrevista
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG
 she interviewed me.

(325) BER: xxx pongo [?] el mío viste .

BER: pongo el mío viste
aut: put.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S see.V.2S.PAST
 ... I put mine.

(326) BER: de todos los que habíamos acá fue [///] viste xxx .

BER: de todos los que habíamos acá
aut: of.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF here.ADV
 fue viste
be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST see.V.2S.PAST
 from all that were here she was [...] .

(327) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(328) BER: y [/] y con ella y me terminó haciendo una entrevista ahí en la salita de xxx en los xxx .

BER: y y con ella y
aut: and.CONJ and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] and.CONJ
 me terminó haciendo una entrevista
me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG
 ahí en la salita de en los
there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG.DIM of.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 and with her. She interviewed me there, in the little room from [...] in the [...] .

(329) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(330) BER: y para +//.

BER: y para
aut: and.CONJ stall.V.23S.PRES
 and to.

- (331) BER: si a ellos le gustaba porque estaban haciendo todos recopilando datos de todos lados y entrevistando gente y qué se yo .

BER: si a ellos le
aut: if.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] him.PRON.OBL.MF.23S
 gustaba porque estaban haciendo todos
like.V.13S.IMPERF because.CONJ be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART everything.PRON.M.PL
 recopilando datos de todos lados y
compile.V.PRESPART data.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL and.CONJ
 entrevistando gente y qué
interview.V.PRESPART people.N.F.SG.[or].gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ what.INT
 se yo
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

yes, they liked it because they were collecting data from everywhere and interviewing people and so on.

- (332) BER: que si les gusta a no sé quién es al editor <de la> [//] de un programa de S_four_C .

BER: que si les gusta a no
aut: that.CONJ if.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES to.PREP not.ADV
 sé quién es al editor
know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG publisher.N.M.SG
 de la de un programa de S_four_C
of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG of.PREP name

if an editor from a programme from S4C likes it.

- (333) HON: +< sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (334) BER: +, lo van a pasar todo por ahí .

BER: lo van a pasar todo
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP pass.V.INFIN everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG
 por ahí
for.PREP there.ADV

they're going to present it all there.

- (335) BER: así que me terminaron no sé haciendo cuántas preguntas a mí .

BER: así que me terminaron no sé
aut: thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3P.PAST not.ADV know.V.1S.PRES
 haciendo cuántas preguntas a
do.V.PRESPART how_many.ADJ.INT.F.PL question.N.F.PL.[or].ask.V.2S.PRES to.PREP
 mí
me.PRON.PREP.MF.1S

so, they asked me I don't know how many questions.

(336) BER: total que bueno .

(337) HON: +< &=laugh .

(338) BER: sí .

(339) BER: estaba buenísimo cuando me preguntaban de dónde venía mi familia y todo eso

(340) BER: que era lo que habíamos estado hablando en el Municipio@s:cym&spa primero .

(341) BER: y yo lo que tenía ganas como yo no sé bien de qué parte viene mi familia o sea .

(342) BER: sé el lugar viste que vienen ahí de [/] de Ynys Môn@s:cym&spa .

- (343) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (344) BER: pero (.) no alcancé ir hasta allá .
BER: pero no alcancé ir hasta allá
aut: but.CONJ not.ADV manage.V.1S.PAST go.V.INFIN until.PREP there.ADV
 but I didn't get a chance to go there.
- (345) BER: y no sé si tengo parientes o no que yo +//.
BER: y no sé si tengo parientes o
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ have.V.1S.PRES relative.N.M or.CONJ
no que yo
not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I don't know if I have family or not.
- (346) BER: eso es lo que yo +//.
BER: eso es lo que
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
yo
I.PRON.SUB.MF.1S
 that's what I ...
- (347) BER: fue mi idea cuando fui a Gales@s:cym&spa .
BER: fue mi idea cuando fui a
aut: be.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.S notion.N.F.SG when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP
Gales_S^C
name
 it was my idea when I went to Wales.
- (348) BER: y no +...
BER: y no
aut: and.CONJ not.ADV
 and no...
- (349) HON: no pudiste xxx .
HON: no pudiste
aut: not.ADV be_able.V.2S.PAST
 you couldn't.
- (350) BER: +< no alcancé llegar hasta allá .
BER: no alcancé llegar hasta allá
aut: not.ADV manage.V.1S.PAST get.V.INFIN until.PREP there.ADV
 I didn't manage to get there.

- (351) BER: así que ella me dice +"/.
BER: así que ella me
aut: thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] me.PRON.OBL.MF.1S
 dice
tell.V.23S.PRES
 so she tell me.

(352) BER: +" bueno si conocés xxx .
BER: bueno si conocés
aut: well.E if.CONJ meet.V.2S.PRES
 well if you know...

(353) BER: me dijo .
BER: me dijo
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 she told me.

(354) BER: pues sí hay gente que busca gente viste .
BER: pues sí hay gente
aut: then.CONJ yes.ADV there_is.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG
 que busca gente viste
that.PRON.REL seek.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG see.V.2S.PAST
 there are people that look for other people.

(355) BER: entonces .
BER: entonces
aut: then.ADV
 then

(356) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes

(357) BER: +" si hay alguien que supieras vos que es tu familia .
BER: si hay alguien que supieras
aut: if.CONJ there_is.V.23S.PRES someone.PRON.MF.SG that.CONJ know.V.2S.SUBJ.IMPERF
 vos que es tu familia
you.PRON.SUB.2SP that.CONJ be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S family.N.F.SG
 if there are people that you know are your family.

(358) BER: +" te gustaría que te ayude ?
BER: te gustaría que te
aut: you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 ayude
help.V.123S.SUBJ.PRES
 would you like me to help you?

- (359) BER: yo .
BER: yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
I

(360) BER: +" sí estaría genial .
BER: sí estaría genial
aut: yes.ADV be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND wonderful.ADJ
yes it would be great.

(361) BER: así que pareciera [/] parecía gente que busca gente .
BER: así que pareciera parecía
aut: thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.SUBJ.IMPERF seem.V.13S.IMPERF
gente que busca
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG that.PRON.REL seek.V.23S.PRES
gente
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG
so it looks like people are looking for people.

(362) HON: +< xxx .

(363) BER: está xxx .
BER: está
aut: be.V.23S.PRES
it is .

(364) HON: +< sí yo justo estuve en xxx la última noche .
HON: sí yo justo estuve en la
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S just.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG
última noche
latter.ORD.F.SG night.N.F.SG
yes I was just ... last night.

(365) HON: estaba todo el grupo junto .
HON: estaba todo el grupo junto
aut: be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG together.ADJ.M.SG
everybody was together.

(366) HON: así que bueno nos pusimos con con también (.) a charlar con ellos .
HON: así que bueno nos pusimos con con
aut: thus.ADV that.CONJ well.E us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PAST with.PREP with.PREP
los chicos de Gaiman^C también a charlar con
the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name too.ADV to.PREP chat.V.INFIN with.PREP
ellos
the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
so, well, we started chatting to the guys from Gaiman.

- (367) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (368) HON: y haciéndole el chiste y qué se yo .
HON: y haciéndole el chiste
aut: and.CONJ do.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG joke.N.M.SG
 y qué se yo
and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 joking around and so on.
- (369) HON: pero estuvo rebueno .
HON: pero estuvo rebueno
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG.INTENS
 it was really nice.
- (370) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (371) BER: yo hablé con algunos así de paso viste vos .
BER: yo hablé con algunos así de
aut: I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PAST with.PREP some.PRON.M.PL thus.ADV of.PREP
 paso viste vos
step.N.M.SG see.V.2S.PAST you.PRON.SUB.2SP
 I talked to some of them .
- (372) BER: estaba tan metida en (.) en tantas cosas viste que no .
BER: estaba tan metida en en tantas
aut: be.V.13S.IMPERF so.ADV put.V.F.SG.PASTPART in.PREP in.PREP so_much.ADJ.F.PL
 cosas viste que no
thing.N.F.PL see.V.2S.PAST that.CONJ not.ADV
 I was involved in so many things that...
- (373) BER: con [///] me senté un ratico con Pili@s:cym&spa .
BER: con me senté un ratico
aut: with.PREP me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG
 con Pili^C_S
with.PREP name
 I sat for a bit with Pili.
- (374) HON: mmhm@s:cym .
HON: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (375) BER: después con otra chica una gordita de con [///] bien con pecas que tenía flequillito .
BER: después con otra chica una gordita
aut: afterwards.ADV with.PREP other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG fat.N.F.SG.DIM
 de con bien con pecas que
of.PREP with.PREP well.ADV.[or].good.N.M.SG with.PREP sin.V.2S.PRES that.CONJ
 tenía flequillito
have.V.13S.IMPERF fringe.N.M.SG.DIM
 and then with a fat girl with freckles and a fringe.
- (376) HON: ay no sé .
HON: ay no sé
aut: oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (377) BER: y después con la que estuve charlando un ratito era con una que después tomaste [?] la foto .
BER: y después con la que
aut: and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 estuve charlando un ratito
be.V.1S.PAST chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM
 era con una que después
be.V.13S.IMPERF with.PREP a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL afterwards.ADV
 tomaste la foto
take.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].take.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG
 and then I was chatting for a bit with the one that had the picture taken.
- (378) BER: se parecía a Angela@s:cym&spa .
BER: se parecía a Angela_S^C
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP seem.V.13S.IMPERF to.PREP name
 she looked like Angela.
- (379) HON: ah@s:cym&spa sí ?
HON: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (380) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (381) BER: y encima me dio risa porque tenía el mismo corte de pelo ese medio desmechado que tiene Angela@s:cym&spa .

BER: y encima me dio
aut: and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST
 risa porque tenía el
laughter.N.F.SG because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG
 mismo corte de pelo
same.ADJ.M.SG court.N.M.SG.[or].court.N.F.SG of.PREP shell.V.1S.PRES
 ese medio desmechado
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG middle.N.M.SG shred.V.PASTPART
 que tiene Angela_S^C
that.CONJ have.V.23S.PRES name

and I started laughing because she even had the same layered haircut as Angela.

- (382) BER: bien xxx como Angela@s:cym&spa .

BER: bien como Angela_S^C
aut: well.ADV.[or].good.N.M.SG like.CONJ name

good, just like Angela.

- (383) BER: y andaba con la remera esta viste que yo tengo .

BER: y andaba con la remera
aut: and.CONJ walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG T-shirt.N.F.SG
 esta viste que yo tengo
this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES

and she was wearing that jacket that I have.

- (384) BER: una que se le xxx .

BER: una que se le
aut: a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S

one that...

- (385) HON: +< chica galesa .

HON: chica galesa
aut: lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG

Welsh girl.

- (386) BER: chica galesa .

BER: chica galesa
aut: lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG

Welsh girl.

- (387) BER: andaba con la misma remera .

BER: andaba con la misma remera
aut: walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG T-shirt.N.F.SG

She had the same jacket.

- (388) HON: +< ah@s:cym&spa sí .
HON: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 oh yeah.
- (389) HON: +< yo sé cuál es .
HON: yo sé cuál es
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
 I know which one.
- (390) BER: así que yo le digo +"/.
BER: así que yo le digo
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 so I tell her.
- (391) BER: +" ay .
BER: ay
aut: oh.IM
 ay
- (392) BER: justo tenía xxx .
BER: justo tenía
aut: just.ADJ.M.SG have.V.13S.IMPERF
 I had just [...]
- (393) BER: se la sabe poner esa remera .
BER: se la sabe
aut: to_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.23S.PRES
poner esa remera
 put.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG T-shirt.N.F.SG
 she knows how to war that jacket.
- (394) BER: así que parecía la [/] la melliza de Angela@s:cym&spa la prima (.) xxx .
BER: así que parecía la la
aut: thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
melliza de Angela_S^C la prima
 twin.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG
 so she looked like Angela's twin, her cousin..
- (395) HON: yo las agregé eh@s:cym&spa agregé algunos al Facebook así que +...
HON: yo las agregé eh_S^C agregé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P add.V.1S.PAST er.IM add.V.1S.PAST
algunos al Facebook así que
 some.PRON.M.PL to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name thus.ADV that.CONJ
 I added them to Facebook so...

- (396) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (397) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (398) BER: yo con ese grupo me llevé rebien .
BER: yo con ese
aut: I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG
 grupo me llevé rebien
pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.1S.PAST very-good.ADV
 I got on really well with them.
- (399) BER: pero porque ando de los dos días con ellos .
BER: pero porque ando de los dos
aut: but.CONJ because.CONJ walk.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 días con ellos
day.N.M.PL with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
 but because I hung out every day with them.
- (400) HON: pero en realidad yo para mantener el contacto .
HON: pero en realidad yo para mantener
aut: but.CONJ in.PREP reality.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP maintain.V.INFIN
 el contacto
the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG
 but really to keep in touch.
- (401) HON: qué se yo .
HON: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I don't know.
- (402) HON: +, xxx .
- (403) HON: xxx .
- (404) BER: +< no yo no .
BER: no yo no
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no not me.

- (405) BER: con ellos rebien porque venían acá .
BER: con ellos rebien porque
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] very_good.ADV because.CONJ
 venían acá
come.V.3P.IMPERF here.ADV
 with them very good, because they were coming over.
- (406) BER: me enchufaron en todas las fotos que sacaron .
BER: me enchufaron en todas las
aut: me.PRON.OBL.MF.1S fit_in.V.3P.PAST in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 fotos que sacaron
photo.N.F.PL that.PRON.REL remove.V.3P.PAST
 they got me in all the pictures they took.
- (407) BER: y qué se yo .
BER: y qué se yo
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 and what else.
- (408) BER: así que mira .
BER: así que mira
aut: thus.ADV that.CONJ watch.V.23S.PRES
 so...
- (409) BER: foto de acá foto de allá .
BER: foto de acá foto de allá
aut: photo.N.F.SG of.PREP here.ADV photo.N.F.SG of.PREP there.ADV
 picture here picture there.
- (410) BER: rebien .
BER: rebien
aut: very_good.ADV
 very nice.
- (411) BER: y después había otra Bea@s:cym&spa (.) que ella hace clocsio@s:cym .
BER: y después había otra
aut: and.CONJ afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG
 chica una coloradita Bea^C_S que
lad.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG coloured.ADJ.F.SG.DIM name that.CONJ
 ella hace clocsio^C
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S do.V.23S.PRES clog_dance.V.INFIN
 and then there was another girl sort of blushing Bea who dances in clogs.

- (412) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (413) BER: así que estuvimos hablando .
BER: así que estuvimos hablando
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.1P.PAST talk.V.PRESPART
 so we were talking.
- (414) BER: y yo le [/] le conté a Berta@s:cym&spa ahora (.) que la chica esta cuando
 xxx una vez de que se termina de acomodar y esto me iba a pasar el precio porque
 como vos viste son todos del norte .
BER: y yo le le
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S
conté a Berta_S ahora que la chica
explain.V.1S.PAST to.PREP name now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG
esta cuando una vez de que
this.PRON.DEM.F.SG when.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP that.CONJ
se termina de acomodar y
self.PRON.REFL.MF.23SP finish.V.23S.PRES of.PREP accommodate.V.INFIN and.CONJ
esto me iba a pasar
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN
el precio porque como vos viste
the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG because.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST
son todos del norte
be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG
 and I told Berta now that this girl when she settles
- (415) BER: esta chica no me acuerdo de qué parte era .
BER: esta chica no me acuerdo
aut: this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG
de qué parte era
of.PREP what.INT pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG be.V.13S.IMPERF
 that girl I don't remember where she was from.
- (416) BER: iba a averiguar +/ .
BER: iba a averiguar
aut: go.V.13S.IMPERF to.PREP find_out.V.INFIN.[or].find_out.V.INFIN
 I was going to find out.
- (417) HON: +< sí eran todos .
HON: sí eran todos
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL
 yes they all were.

- (418) HON: creo que habían unos que eran de Bangor@s:cym&spa .
HON: creo que habían unos que
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL that.PRON.REL
eran de Bangor_S^C
be.V.3P.IMPERF of.PREP name
 I think there were some from Bangor.
- (419) HON: puede ser ?
HON: puede ser
aut: be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
 could it be?
- (420) BER: sí bueno .
BER: sí bueno
aut: yes.ADV well.E
 yes, sure.
- (421) BER: Sara@s:cym&spa es de Bangor@s:cym&spa .
BER: Sara_S^C es de Bangor_S^C
aut: name be.V.23S.PRES of.PREP name
 Sara is from Bangor.
- (422) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (423) BER: así que iban a hablar de +//.
BER: así que iban a hablar de
aut: thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN of.PREP
 so they were going to talk about...
- (424) BER: una chica de estas se iba a fijar .
BER: una chica de estas se
aut: a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP
iba a fijar
go.V.13S.IMPERF to.PREP fix.V.INFIN
 one of those girls was going to pay attention.
- (425) BER: me iba a pasar precios .
BER: me iba a pasar precios
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN price.N.M.PL
 she was going to give me the prizes.

- (426) BER: a cuánto estabas allá los clocsio@s:cym .
BER: a cuánto estabas allá
aut: to.PREP how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.2S.IMPERF there.ADV
los clocsio^C
them.PRON.OBJ.M.3P clog_dance.V.INFIN
how much were the clogs over there?
- (427) BER: los &clocs .
BER: los
aut: the.DET.DEF.M.PL
the clogs.
- (428) BER: y (.) el nombre de la persona del hombre que los hace .
BER: y el nombre de la persona
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG
del hombre que los hace
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL them.PRON.OBJ.M.3P do.V.23S.PRES
and the name of the man who makes them.
- (429) HON: yo estuve [/] <cuando estuve en Caerdydd@s:cym&spa> [/] en [/] no cuando
estuve en eh@s:cym&spa [/] en el Eisteddfod@s:cym&spa en Bala@s:cym&spa .
HON: yo estuve cuando estuve en Caerdydd^C_S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP name
en no cuando estuve en eh^C_S en el
in.PREP not.ADV when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP er.IM in.PREP the.DET.DEF.M.SG
Eisteddfod^C_S en Bala^C_S
name in.PREP name
when I was in Cardiff I didn't go to the Eisteddfod in Bala.
- (430) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (431) HON: eh@s:cym&spa .
HON: eh^C_S
aut: er.IM
eh.
- (432) HON: estuve <en el> [/] en el stand de clocsio@s:cym .
HON: estuve en el en el stand
aut: be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG
de clocsio^C
of.PREP clog_dance.V.INFIN
I was in the clogs stand .

- (433) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (434) HON: en realidad en el stand de +...
HON: en realidad en el stand de
aut: in.PREP reality.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG of.PREP
 actually, in the stand of ...
- (435) HON: ay no me acuerdo cómo se llama .
HON: ay no me acuerdo cómo
aut: oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES how.INT
 se llama
self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 oh I can't remember what it's called.
- (436) HON: que son un grupos de danzas (.) de (.) danzas .
HON: que son un grupos de danzas
aut: that.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.PL of.PREP dancing.N.F.PL
 de danzas
of.PREP dancing.N.F.PL
 they are a dance group.
- (437) BER: eh@s:cym&spa sí cymdeithas@s:cym +...
BER: eh_S^C sí cymdeithas^C
aut: er.IM yes.ADV society.N.F.SG
 eh yes , society...
- (438) BER: ++ [- cym] dawnsio gwerin Cymru .
BER: dawnsio^C gwerin^C Cymru^C
aut: dance.V.INFIN folk.N.F.SG Wales.N.F.SG.PLACE
 ...of Welsh Folk Dancing.
- (439) HON: +< sí xxx dawnsio@s:cym gwerin@s:cym .
HON: sí dawnsio^C gwerin^C
aut: yes.ADV dance.V.INFIN folk.N.F.SG
 yes ... folk dancing.
- (440) HON: y hablé con un hombre ahí .
HON: y hablé con un hombre ahí
aut: and.CONJ talk.V.1S.PAST with.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG there.ADV
 I talked to a guy there.

(441) HON: y (.) costaban como setenta libras cada par de (.) cada par de clog@s:eng .

HON: y costaban como setenta libras
aut: and.CONJ cost.V.3P.IMPERF like.CONJ seventy.NUM pound.N.F.PL.[or].rid.V.2S.PRES
cada par de cada par de clog^E
every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP clog.SV.INFIN
and each pair of clogs cost seventy pounds.

(442) BER: +< ah@s:cym&spa .

BER: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(443) HON: pero había libros .

HON: pero había libros
aut: but.CONJ have.V.13S.IMPERF book.N.M.PL
but there were books.

(444) HON: había un montón de cosas .

HON: había un montón de cosas
aut: have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL
there was a lot of things.

(445) HON: ahí estuve yo .

HON: ahí estuve yo
aut: there.ADV be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
I was there.

(446) HON: justo el hombre los estaban haciendo ahí adelante mío .

HON: justo el hombre los estaban
aut: just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG them.PRON.OBJ.M.3P be.V.3P.IMPERF
haciendo ahí adelante mío
do.V.PRESPART there.ADV forward.ADV of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S
the man was making them there in front of me.

(447) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(448) BER: bueno viste Bea@s:cym&spa cuando fue a xxx Washington@s:cym&spa .

BER: bueno viste Bea_S^C cuando fue a Washington_S^C
aut: well.E see.V.2S.PAST name when.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP name
when Bea went to Washington ?

(449) HON: +< a Washington@s:cym&spa .

HON: a Washington^C_S

aut: to.PREP name

to Washington.

(450) BER: hay un vídeo que él tiene de un hombre que se ponía a tallar cosas .

BER: hay un vídeo que

aut: there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG video.N.M.SG that.PRON.REL

él tiene de un hombre que

he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES of.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL

se ponía a tallar cosas

self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.13S.IMPERF to.PREP cut.V.INFIN thing.N.F.PL

he has a video in which a man carved things.

(451) BER: no sé qué cosas .

BER: no sé qué cosas

aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.PL

I don't know what.

(452) BER: que hacía clocs@s:cym también .

BER: que hacía clocs^C también

aut: that.CONJ do.V.13S.IMPERF clog.N.F.PL too.ADV

he also made clogs.

(453) BER: así que creo que iba a venir para acá .

BER: así que creo que iba a

aut: thus.ADV that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP

venir para acá

come.V.INFIN for.PREP here.ADV

so, I think he was coming here.

(454) BER: una cosa así me enteré .

BER: una cosa así me enteré

aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.1S.PAST

something like this, I realized.

(455) HON: está bueno .

HON: está bueno

aut: be.V.23S.PRES well.E

that's nice.

(456) BER: +< y que le iba +//.

BER: y que le iba

aut: and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF

and that it went.

- (457) BER: viste el marido de Bea@s:cym&spa es carpintero .
BER: viste el marido de Bea^C_S es
aut: see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name be.V.23S.PRES
 carpintero
carpenter.N.M.SG
 do you know that Bea's husband is a carpenter.
- (458) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (459) BER: así que le iban a hacer el contacto .
BER: así que le iban a hacer
aut: thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP do.V.INFIN
 el contacto
the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG
 so they were going to be introduced.
- (460) BER: y el marido de Bea@s:cym&spa iba a pasar los nombres de las maderas que
 había acá .
BER: y el marido de Bea^C_S iba a
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name go.V.13S.IMPERF to.PREP
 pasar los nombres de las maderas
pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL name.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL lumber.N.F.PL
 que había acá
that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF here.ADV
 and Bea's husband was going to give him the names of the wood we have here.
- (461) BER: <si esa> [///] le iban a hacer contacto si esa madera sirve para hacer
 clocs@s:cym .
BER: si esa le iban a
aut: if.CONJ that.PRON.DEM.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP
 hacer contacto si esa madera
do.V.INFIN contact.N.M.SG.[or].contact.V.1S.PRES if.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG lumber.N.F.SG
 sirve para hacer clocs^C
serve.V.2S.IMPER.[or].serve.V.23S.PRES for.PREP do.V.INFIN clog.N.F.PL
 yes, they were going to contact him to check if this wood is good for making clogs.
- (462) BER: así que iban a [/] (.) a fijarse en ese +...
BER: así que iban a a fijarse
aut: thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP fix.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 en ese
in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
 so, they were going to check in this ...

- (463) BER: igual no me la imagino a Bea@s:cym&spa haciendo clocs@s:cym yo eh .
BER: igual no me la
aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S
imagino a Bea_S^C haciendo clocs^C yo eh
imagine.V.1S.PRES to.PREP name do.V.PRESPART clog.N.F.PL I.PRON.SUB.MF.1S er.IM
 anyway, I can't imagine Bea making clogs.
- (464) HON: +< no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (465) BER: &=laugh .
- (466) HON: eh@s:cym&spa .
HON: eh_S^C
aut: er.IM
 eh .
- (467) HON: igual como es esto eh@s:cym&spa .
HON: igual como es esto eh_S^C
aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG er.IM
 anyway, as it is this eh ...
- (468) HON: aprendieron .
HON: aprendieron
aut: learn.V.3P.PAST
 they learned.
- (469) HON: hicieron un .
HON: hicieron un
aut: do.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 they did a..
- (470) BER: un &curo un .
BER: un un
aut: one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 a
- (471) HON: +< como un .
HON: como un
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 like a

- (472) HON: sí .
HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (473) HON: algo de [/] de clocsio@s:cym en Trevelin@s:cym&spa .
HON: algo de de clocsio^C en Trevelin^C_S
aut: *something.PRON.M.SG of.PREP of.PREP clog-dance.V.INFIN in.PREP name*
 something about dancing with clogs in Trevelin .
- (474) BER: +< Trevelin@s:cym&spa .
BER: Trevelin^C_S
aut: *name*
 Trevelin.
- (475) HON: en Trevelin@s:cym&spa .
HON: en Trevelin^C_S
aut: *in.PREP name*
 in Trevelin.
- (476) BER: +< eh un twmpath@s:cym .
BER: eh un twmpath^C
aut: *er.IM one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG*
 a dance party.
- (477) HON: un twmpath@s:cym .
HON: un twmpath^C
aut: *one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG*
 a dance party.
- (478) HON: pero que la chica esta enseñó [/] (.) enseñó clocsio@s:cym .
HON: pero que la chica esta enseñó
aut: *but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG teach.V.3S.PAST*
 enseñó clocsio^C
teach.V.3S.PAST clog-dance.V.INFIN
 but this girl taught clog dancing.
- (479) BER: clocsio@s:cym .
BER: clocsio^C
aut: *clog-dance.V.INFIN*
 clog dancing.

- (480) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (481) BER: xxx estaría buenísimo .
BER: estaría buenísimo
aut: *be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND well.ADJ.SUP.M.SG*
 [...] that would be great.
- (482) BER: como había hablado yo con Victor@s:cym&spa el año pasado viste .
BER: como había hablado yo con Victor_S^C
aut: *like.CONJ have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP name*
 el año pasado viste
the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST
 since I talked to Victor las year.
- (483) BER: Victor_Andr  des@s:cym&spa .
BER: Victor_Andr  des_S^C
aut: *name*
- (484) HON: s   .
HON: s  
aut: *yes.ADV*
 yeah.
- (485) BER: ven  amos hablando con   l y Geraldo@s:cym&spa .
BER: ven  amos hablando con él y Geraldo_S^C
aut: *come.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART with.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ name*
 we were talking with him and Geraldo.
- (486) BER: y teníamos ganas de [/] de si venía qué se yo Dani@s:cym&spa viste cuando termine de hacer ese .
BER: y teníamos ganas de de si
aut: *and.CONJ have.V.1P.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP if.CONJ*
 venía qué se yo
come.V.13S.IMPERF what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 Dani_S^C viste cuando termine de hacer
name see.V.2S.PAST when.CONJ finish.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP do.V.INFIN
 ese
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
 and we wanted, if Dani comes, when he finishes to do this ...

(487) BER: si se venía para acá .

BER: si se venía para acá
aut: if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV
if he was coming here.

(488) BER: que puede venir [///] agarrar unos fines de semana .

BER: que puede venir agarrar unos
aut: that.CONJ be_able.V.23S.PRES come.V.INFIN grab.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL
fines de semana
end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG
he can come. He can take some weekends off.

(489) BER: y hacer tipo seminarios <de clocs@s:cym> [//] de clocs@s:cym .

BER: y hacer tipo seminarios de clocs^C de
aut: and.CONJ do.V.INFIN type.N.M.SG seminar.N.M.PL of.PREP clog.N.F.PL of.PREP
clocs^C
clog.N.F.PL
and hold workshops to make clogs.

(490) BER: y que estemos noso(tros) bueno Lewis@s:cym&spa y [/] y Alejandra@s:cym&spa .

BER: y que estemos nosotros bueno Lewis^C_S y
aut: and.CONJ that.CONJ be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P well.E name and.CONJ
y Alejandra^C_S
and.CONJ name
and we can attend the course. Well Lewis and Alejandra.

(491) HON: lo sé .

HON: lo sé
aut: him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER
I know .

(492) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes .

(493) HON: sí obvio .

HON: sí obvio
aut: yes.ADV obvious.ADJ.M.SG
yes obviously.

(494) HON: pero bueno .

HON: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
but fine.

- (495) HON: hay que ver .
HON: hay que ver
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN
 we'll have to see.
- (496) HON: tenemos el festival .
HON: tenemos el festival
aut: have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG festival.N.M.SG
 we have the festival.
- (497) HON: &=laugh .
- (498) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (499) HON: xxx .
- (500) BER: +< xxx .
- (501) BER: este domingo no .
BER: este domingo no
aut: this.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV
 not this sunday.
- (502) BER: el otro .
BER: el otro
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 the next one.
- (503) HON: +< no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (504) HON: el otro el veinte +//.
HON: el otro el veinte
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM
 the next one, the twenty ...
- (505) HON: +, el otro no el otro .
HON: el otro no el otro
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 not the other one, the other .

- (506) BER: +< el otro .
BER: el otro
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
the other.
- (507) BER: sí xxx en Gaiman@s:cym&spa .
BER: sí en Gaiman_S^C
aut: yes.ADV in.PREP name
yes [...], in Gaiman.
- (508) HON: en Gaiman@s:cym&spa .
HON: en Gaiman_S^C
aut: in.PREP name
in Gaiman.
- (509) HON: el a las tres de la tarde .
HON: el a las tres de la
aut: the.DET.DEF.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
tarde
afternoon.N.F.SG
at three o'clock in the afternoon.
- (510) BER: va a estar Juan@s:cym&spa .
BER: va a estar Juan_S^C
aut: go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN name
Juan is going to be there.
- (511) BER: xxx &=laugh da risa .
BER: da risa
aut: give.V.2S.IMPER laughter.N.F.SG
it makes me laugh.
- (512) BER: sí le da risa a uno .
BER: sí le da risa a
aut: yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES laughter.N.F.SG to.PREP
uno
one.PRON.M.SG
yes, it makes one laugh.
- (513) BER: xxx a bailar .
BER: a bailar
aut: to.PREP dance.V.INFIN
to dance.

- (514) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (515) BER: y le [/] le da risa la [/] la ropa .
BER: y le le da risa
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES laughter.N.F.SG
la la ropa
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG
 the clothes make him laugh.
- (516) BER: como me queda la ropa .
BER: como me queda la
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
ropa
clothing.N.F.SG
 how the cloth fit me.
- (517) HON: &=laugh .
- (518) BER: igual .
BER: igual
aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG
 anyway.
- (519) BER: él bailó danzas como xxx .
BER: él bailó danzas como
aut: he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
 he danced like...
- (520) BER: y él bailó danzas en cuarto año .
BER: y él bailó danzas en cuarto
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL in.PREP fourth.N.M.SG
año
year.N.M.SG
 and he danced in fourth year.
- (521) BER: ahí ya la que lo jodía era yo .
BER: ahí ya la que lo
aut: there.ADV already.ADV the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S
jodía era yo
fuck.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 and there, I was the one that pissed him off.

- (522) BER: no te imaginás .
BER: no te imaginás
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES
 you can't imagine.
- (523) BER: y con las medias largas viste .
BER: y con las medias largas viste
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL stocking.N.F.PL long.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST
 with long socks.
- (524) HON: +< xxx sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (525) HON: xxx este año creo que va a estar bueno .
HON: este año creo que va a
aut: this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP
 estar bueno
be.V.INFIN well.E
 ... I think it's going to be good this year.
- (526) HON: espero .
HON: espero
aut: wait.V.1S.PRES
 I hope so.
- (527) HON: y además viene Dewi^C también .
HON: y además viene Dewi^C también
aut: and.CONJ moreover.ADV come.V.23S.PRES name too.ADV
 and also Dewi comes.
- (528) BER: +< xxx .
- (529) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (530) BER: el año pasado estuvo bueno también .
BER: el año pasado estuvo bueno también
aut: the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.3S.PAST well.E too.ADV
 last year it was good too.

- (531) BER: pero éramos pocos .
BER: pero éramos pocos
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL
 but we were very few.
- (532) BER: pocos .
BER: pocos
aut: few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL
 few.
- (533) HON: +< éramos pocos .
HON: éramos pocos
aut: be.V.1P.IMPERF few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL
 we were few.
- (534) BER: éramos muchos .
BER: éramos muchos
aut: be.V.1P.IMPERF many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL
 we were a lot.
- (535) BER: pero este año como que hay más dawns@s:cym .
BER: pero este año como que hay
aut: but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ that.CONJ there_is.V.23S.PRES
 más dawns^C
more.ADV dance.N.F.SG
 but this year it seems there is more dance.
- (536) HON: +< hay más .
HON: hay más
aut: there_is.V.23S.PRES more.ADV
 there are more.
- (537) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (538) BER: entonces xxx está buenísimo .
BER: entonces está buenísimo
aut: then.ADV be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 then , [...] it's great.

- (539) BER: y viene Dewi@s:cym&spa entero corazón un lindo grupo .
BER: y viene Dewi_S^C entero corazón
aut: and.CONJ come.V.23S.PRES name integer.ADJ.M.SG heart.N.M.SG
 un lindo grupo
one.DET.INDEF.M.SG cute.ADJ.M.SG pool.N.M.SG
 and Dewi comes completely, "corazón", a beautiful group.
- (540) HON: uh@s:cym .
HON: uh^C
aut: uh.IM
 eh .
- (541) BER: xxx va a estar muy bueno [?] .
BER: va a estar muy bueno
aut: go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN very.ADV well.E
 it is going to be very good.
- (542) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (543) HON: va a estar bueno .
HON: va a estar bueno
aut: go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E
 it's going to be good.
- (544) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (545) BER: ahí desfilando por todo Gaiman@s:cym&spa .
BER: ahí desfilando por todo
aut: there.ADV parade.V.PRESPART for.PREP everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG
 Gaiman_S^C
name
 there, we will be parading all around Gaiman.
- (546) HON: &=laugh .

(547) BER: seguramente saldremos de la capilla si vamos a ahí a bailar al frente de lo de Bea@s:cym&spa .

BER: seguramente saldremos de la capilla si
aut: surely.ADV exit.V.1P.FUT of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG if.CONJ
 vamos a ahí a bailar al frente
 go.V.1P.PRES to.PREP there.ADV to.PREP dance.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M
 de lo de Bea_S^C
 of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name

for sure we will leave from the chapel if we are going to dance there in front of Bea's.

(548) BER: me parece .

BER: me parece
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES

I think.

(549) HON: xxx la música .

HON: la música
aut: the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG

the music.

(550) BER: ah@s:cym&spa también puede ser .

BER: ah_S^C también puede ser
aut: ah.IM too.ADV be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN

ah, that could also be.

(551) HON: xxx .

(552) BER: +< a cortar las calles gaimenses .

BER: a cortar las calles gaimenses
aut: to.PREP cut.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL Gaiman.ADJ.PL

to walk on the Gaiman streets.

(553) HON: espero que nos podamos poner allá ?

HON: espero que nos podamos poner
aut: wait.V.1S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.1P.SUBJ.PRES put.V.INFIN
 allá
 there.ADV

I hope we can allocate there ?

(554) BER: sí con el culo .

BER: sí con el culo
aut: yes.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG ass.N.M.SG

yes, with the bum.

(555) HON: yo me cambio allá va &=laugh .

HON: yo me cambio allá
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S shift.V.1S.PRES.[or].switch.N.M.SG there.ADV
va
go.V.23S.PRES

I'll get changed there.

(556) BER: +< &=laugh .

(557) BER: no yo de última me voy hasta la chacra .

BER: no yo de última me voy
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP latter.ORD.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES
hasta la chacra
until.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG

no, I'll go to the farm.

(558) BER: y me quedo a dormir ahí .

BER: y me quedo a dormir ahí
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN there.ADV

and I'll sleep there.

(559) BER: tengo que pedir permiso .

BER: tengo que pedir permiso
aut: have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG

I have to ask for permission.

(560) BER: ahora me hiciste acordar si es domin(go) .

BER: ahora me hiciste acordar si es
aut: now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PAST remind.V.INFIN if.CONJ be.V.23S.PRES
domingo
Sunday.N.M.SG

now you made me wonder if it's Sunday.

(561) BER: es domingo o sábado .

BER: es domingo o sábado
aut: be.V.23S.PRES Sunday.N.M.SG or.CONJ Saturday.N.M.SG

is it Sunday or Saturday.

(562) HON: domingo .

HON: domingo
aut: Sunday.N.M.SG

Sunday.

(563) BER: xxx .

- (564) BER: yo voy a estar trabajando a esa hora donde xxx .
BER: yo voy a estar trabajando a
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN work.V.PRESPART to.PREP*
 esa hora donde
that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG where.REL
 I'm going to be working at that time in [...].
- (565) HON: en dónde ?
HON: en dónde
aut: *in.PREP where.INT*
 where ?
- (566) BER: en el quiosco .
BER: en el quiosco
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG kiosk.N.M.SG*
 in the kiosk.
- (567) BER: viste que hay un quiosco chiquitito ahí al frente <del Diario Jornada> [///] del Diario_El_Chubut@s:cym&spa ?
BER: viste que hay un
aut: *see.V.2S.PAST that.CONJ there_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*
 quiosco chiquitito ahí al
kiosk.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM there.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 frente del Diario Jornada del
front.N.M of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Diario_El_Chubut_S
name
 have you noticed a little kiosk, there, in front of the El_Chubut Daily?
- (568) HON: sí .
HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (569) BER: bueno ese quiosco lo alquila mi tío .
BER: bueno ese quiosco
aut: *well.E and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG kiosk.N.M.SG*
 lo alquila mi tío
him.PRON.OBJ.M.3S rent.V.2S.IMPER.[or].rent.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S uncle.N.M.SG
 well, this kiosk is rented by my uncle.
- (570) HON: ajá .
HON: ajá
aut: *aha.IM*
 ah.

(571) BER: el tío mío es uno de los (.) dueños entre los millones de los que alquila .

BER: el tío mío es
aut: the.DET.DEF.M.SG uncle.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S be.V.23S.PRES
 uno de los dueños entre los
one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL owner.N.M.PL between.PREP the.DET.DEF.M.PL
 millones de los que alquila
million.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rent.V.23S.PRES

my uncle is one of the owners among the millions he rents.

(572) HON: +< sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(573) BER: y querían abrir los domingos a partir de este domingo .

BER: y querían abrir los domingos a
aut: and.CONJ want.V.3P.IMPERF open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL to.PREP
 partir de este domingo
split.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG Sunday.N.M.SG

and from this Sunday, he wants to open.

(574) HON: ah .

HON: ah
aut: ah.IM
 ah.

(575) BER: +< así que (.) me contrató a mí .

BER: así que me contrató a mí
aut: thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 so, he hired me.

(576) HON: uhuh@s:cym .

HON: uhuh^C
aut: uhuh.IM
 uhuh.

(577) BER: la plata a mí mal no me viene .

BER: la plata a mí
aut: the.DET.DEF.F.SG silver.N.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 mal no me
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 viene
come.V.23S.PRES

I could use the money.

- (578) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (579) BER: así que voy a estar todos los domingos haciendo horario [=! laugh] de corrido desde las diez de la mañana hasta las once de la noche .
BER: así que voy a estar todos los
aut: thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL
domingos haciendo horario de corrido desde
Sunday.N.M.PL do.V.PRESPART time.N.M.SG of.PREP run.V.M.SG.PASTPART since.PREP
las diez de la mañana hasta
the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG until.PREP
las once de la noche
the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 so on Sundays, I am going to work the whole day, from 10 in the morning until 11 in the evenings.
- (580) BER: pero como no pasa nada viste .
BER: pero como no pasa nada viste
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES not.ADV pass.V.23S.PRES nothing.PRON see.V.2S.PAST
 but because nothing happens.
- (581) BER: como es domingo no hay mucha gente (.) acá en Trelew .
BER: como es domingo no hay mucha
aut: like.CONJ be.V.23S.PRES Sunday.N.M.SG not.ADV there.is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG
gente acá en Trelew
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG here.ADV in.PREP name
 because it is sunday, there is not many people here in Trelew.
- (582) HON: ajá .
HON: ajá
aut: aha.IM
 yes.
- (583) BER: así que +...
BER: así que
aut: thus.ADV that.CONJ
 so that ...
- (584) BER: estudiar no más me va a quedar otra .
BER: estudiar no más me va a
aut: study.V.INFIN not.ADV more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP
quedar otra
stay.V.INFIN other.PRON.F.SG
 I just will have to study.

- (585) BER: sentarme a leer si no hay .
BER: sentarme a leer si no hay
aut: sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP read.V.INFIN if.CONJ not.ADV there_is.V.23S.PRES
 I will have to sit and read, if there is no ...
- (586) HON: &ju .
- (587) BER: pero tengo que pedir permiso .
BER: pero tengo que pedir permiso
aut: but.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG
 but I have to ask for permission.
- (588) HON: no mi mamá tiene la fiesta de los veinticinco años de egreso .
HON: no mi mamá tiene la
aut: not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 fiesta de los veinticinco años de
party.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL twenty-five.NUM year.N.M.PL of.PREP
 egreso
graduation.N.M.SG
 no, mi mom has the 25 Year graduate party.
- (589) BER: ah@s:cym&spa hay qué bien .
BER: ah_S^C hay qué bien
aut: ah.IM there_is.V.23S.PRES what.INT good.N.M.SG
 ah that's nice.
- (590) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (591) HON: es el sábado en la noche .
HON: es el sábado en la
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 noche
night.N.F.SG
 it is on Saturday night.
- (592) HON: y dice +"/.
HON: y dice
aut: and.CONJ tell.V.23S.PRES
 and she says.

- (593) HON: +" cómo voy a hacer yo porque (.) +...
- HON:** cómo voy a hacer yo porque
aut: how.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ
- how I am going to do because ...
- (594) HON: eh@s:cym&sipa ella tiene ilusión con esa fiesta y .
- HON:** eh_S^C ella tiene
aut: er.IM the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES
- ilusión con esa fiesta y
illusion.N.F.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG party.N.F.SG and.CONJ
- she is very excited about the party.
- (595) HON: está recontenta .
- HON:** está recontenta
aut: be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS
- she is very happy.
- (596) BER: +< sí .
- BER:** sí
aut: yes.ADV
- yes.
- (597) HON: y bueno .
- HON:** y bueno
aut: and.CONJ well.E
- and well.
- (598) HON: sí o sí va a ir .
- HON:** sí o sí va a ir
aut: yes.ADV or.CONJ yes.ADV go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN
- she is definitely going.
- (599) BER: y sí .
- BER:** y sí
aut: and.CONJ yes.ADV
- and yes.
- (600) HON: así que +//.
- HON:** así que
aut: thus.ADV that.CONJ
- so ...

- (601) HON: pero tiene que ir a las tres de la tarde de ahí para Gaiman@s:cym&spa .
HON: pero tiene que ir a las
aut: but.CONJ have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL
tres de la tarde de ahí
three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG of.PREP there.ADV
para Gaiman^C_S
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP name
 but she has to go at three o'clock in the afternoon from there to Gaiman.
- (602) BER: +< &=laugh .
- (603) HON: y dice .
HON: y dice
aut: and.CONJ tell.V.23S.PRES
 and she says.
- (604) HON: no me voy a poder levantar .
HON: no me voy a poder
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG
levantar
raise.V.INFIN
 that I won't be able to get up.
- (605) BER: oh@s:cym&spa qué exagerada .
BER: oh^C_S qué exagerada
aut: oh.IM what.INT exaggerate.V.F.SG.PASTPART
 oh she is exaggerating .
- (606) HON: +< ah@s:cym&spa y además yo me levanto temprano todos los días .
HON: ah^C_S y además yo me levanto
aut: ah.IM and.CONJ moreover.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PRES
temprano todos los días
early.ADJ.M.SG.[or].early.ADV all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL
 ah and also I get up early every day.
- (607) HON: no tengo xxx .
HON: no tengo
aut: not.ADV have.V.1S.PRES
 I don't have .
- (608) BER: qué exagerado .
BER: qué exagerado
aut: what.INT exaggerate.V.M.SG.PASTPART
 she is exaggerating.

(609) HON: mirá cómo vamos a hacer .

HON: mirá cómo vamos a hacer
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC how.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
look, what are we going to do?

(610) HON: yo voy a ir .

HON: yo voy a ir
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
I'm going to go.

(611) HON: &=laugh .

(612) BER: &=laugh .

(613) HON: yo voy igual .

HON: yo voy igual
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG
I am going anyway.

(614) HON: así que +...

HON: así que
aut: thus.ADV that.CONJ
so ...

(615) HON: no si yo tengo unas ganas de que sea ya .

HON: no si yo tengo unas ganas
aut: not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES
de que sea ya
of.PREP that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES already.ADV
no, I want this to be right now.

(616) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(617) BER: ahí la chica esta viste la [/] la uruguaya dando vueltas .

BER: ahí la chica esta viste
aut: there.ADV the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST
la la uruguaya dando
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG uruguayan.N.F.SG give.V.PRESPART
vueltas
return.V.F.PL.PASTPART.[or].return.N.F.PL
there, the girl , the Uruguayan, that was going around.

- (618) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (619) BER: ella sí .
BER: ella sí
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] yes.ADV
 she, yes.
- (620) BER: ella ya hoy me dijo que venía .
BER: ella ya hoy me
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] already.ADV today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
dijo que venía
tell.V.3S.PAST that.CONJ come.V.13S.IMPERF
 today, she told me that she was coming.
- (621) BER: que tenía ganas de cambiar los pasajes porque ella se iba el once .
BER: que tenía ganas de cambiar los
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
pasajes porque ella se
passage.N.M.PL because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] self.PRON.REFL.MF.23SP
iba el once
go.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG eleven.NUM
 she wanted to change the travel tickets because she was leaving on the 11th.
- (622) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (623) BER: +< tiene ganas de cambiarlo para el veintitrés .
BER: tiene ganas de cambiarlo para
aut: have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP
el veintitrés
the.DET.DEF.M.SG twenty_three.NUM
 she wants to change it to the 23th.
- (624) BER: después del +...
BER: después del
aut: afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 after the ...

- (625) HON: del (.) Tumpas@s:cym&spa [?] .
HON: del Tumpas_S^C
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
the Tumpas.
- (626) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (627) HON: la del [/] del veinticuatro .
HON: la del del
aut: the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
veinticuatro
twenty-four.NUM
from the 24th
- (628) BER: +< del veinticuatro .
BER: del veinticuatro
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty-four.NUM
the 24th.
- (629) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (630) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (631) BER: porque y si lo quiere ver a toda costa y qué se yo que bla bla bla .
BER: porque y si lo quiere
aut: because.CONJ and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
ver a toda costa y qué se
see.V.INFIN to.PREP all.ADJ.F.SG coast.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
yo que bla bla bla
I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ blah.E blah.E blah.E
because she wants to see it for sure.
- (632) BER: así que bueno .
BER: así que bueno
aut: thus.ADV that.CONJ well.E
so, well.

- (633) BER: va a estar bueno .
BER: va a estar bueno
aut: go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E
 it's going to be fine.
- (634) BER: está +// .
BER: está
aut: be.V.23S.PRES
 it is ...
- (635) BER: yo estaba pensando el otro día de después del [/] del Eisteddfod@s:cym&spa viste .
BER: yo estaba pensando el otro
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG
 día de después del del
 day.N.M.SG of.PREP afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Eisteddfod_S^C viste
 name see.V.2S.PAST
 the other day, I was thinking, after the Eisteddfod.
- (636) BER: viste que dieron todos los premios a la mejor recitación excelencia musical .
BER: viste que dieron todos los premios
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ give.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL prize.N.M.PL
 a la mejor recitación excelencia musical
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG good.ADJ.M.SG recitation.N.F.SG excellence.N.F.SG musical.ADJ.M.SG
 did you see that they give prizes to the best recitation and best musical.
- (637) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (638) BER: que estaría bueno que hagan un (.) como un premio especial para el mejor grupo de danzas .
BER: que estaría bueno que hagan
aut: that.CONJ be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND well.E that.CONJ do.V.23P.SUBJ.PRES
 un como un premio
 one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG
 especial para el mejor grupo de
 special.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG pool.N.M.SG of.PREP
 danzas
 dancing.N.F.PL
 it would be nice if they give a special prize for the best dance group.

- (639) HON: pasa que somos tres grupos nada más .
HON: pasa que somos tres grupos de
aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.1P.PRES three.NUM pool.N.M.PL of.PREP
 danzas nada más
dancing.N.F.PL nothing.PRON more.ADV
 but we are only three dance groups.
- (640) BER: hay varios que xxx todos los qué se yo .
BER: hay varios que
aut: there.is.V.23S.PRES various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL than.CONJ.[or].that.CONJ
 todos los qué se yo
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 there are several that [...] all, I don't know.
- (641) HON: +< porque +//.
HON: porque
aut: because.CONJ
 because
- (642) BER: de alguno estaría bueno no .
BER: de alguno estaría bueno no
aut: of.PREP some.PRON.M.SG be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND well.E not.ADV
 from some, it would be nice.
- (643) HON: +< está Dewi@s:cym&spa .
HON: está Dewi^C_S
aut: be.V.23S.PRES name
 there is Dewi .
- (644) HON: está Escuela_de_música@s:cym&spa .
HON: está Escuela_de_música^C_S
aut: be.V.23S.PRES name
 there is Escuela_de_música.
- (645) HON: y estamos nosotros .
HON: y estamos nosotros
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P
 and us.
- (646) BER: sí pero si vos te fijás al mejor coro (.) está Escuela_de_Música@s:cym&spa .
BER: sí pero si vos te
aut: yes.ADV but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.OBL.MF.2S
 fijás al mejor coro está
fix.V.2S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG chorus.N.M.SG be.V.23S.PRES
 Escuela_de_Música^C_S
name
 yes, but if you pay attention the best choir is Escuela de Música.

- (647) BER: las que se presentan de [///] alguna que otra vez siempre los chicos de Madrin@s:cym&spa .
- BER:** las que se presentan de
aut: the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP present.V.23P.PRES of.PREP
 alguna que otra vez siempre los
some.PRON.F.SG that.CONJ other.ADJ.F.SG time.N.F.SG always.ADV the.DET.DEF.M.PL
 chicos de Madrin^C_S
lad.N.M.PL of.PREP name
 the ones that present from time to time are always the guys from Madrin.
- (648) HON: sí .
- HON:** sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (649) BER: y nada más no tenés gran competencia .
- BER:** y nada más no tenés gran
aut: and.CONJ nothing.PRON more.ADV not.ADV have.V.2S.PRES big.ADJ.M.SG
 competencia
competition.N.F.SG
 and nothing else, you don't a big competition.
- (650) BER: y con toda la furia el coro Seion@s:cym&spa .
- BER:** y con toda la furia
aut: and.CONJ with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG
 el coro Seion^C_S
the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name
 and with a lot of impact the Seion choir.
- (651) BER: pero rara vez que se presenta para esa competencia .
- BER:** pero rara vez que se
aut: but.CONJ rare.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP
 presenta para esa
present.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP that.ADJ.DEM.F.SG
 competencia
competition.N.F.SG
 but it's only rarely that they present for that competition.
- (652) BER: el coro universitario .
- BER:** el coro universitario
aut: the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG
 the University choir.
- (653) BER: pero no [/] no hay mucha más +...
- BER:** pero no no hay mucha más
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG more.ADV
 but there no much more ...

(654) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes .

(655) HON: podrían dar igual un reconocimiento a los directores de [/] de danzas porque son los que también trabajan todo el año .

HON: podrían dar igual un

aut: be_able.V.3P.COND give.V.INFIN equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG

reconocimiento a los directores de de

recognition.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL manager.N.M.PL of.PREP of.PREP

danzas porque son los que también

dancing.N.F.PL because.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL too.ADV

trabajan todo el año

work.V.23P.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG

they could give an award to the directors of the dance groups because they are the one that work the whole year.

(656) BER: +< sí .

BER: sí

aut: yes.ADV

yes.

(657) BER: sí .

BER: sí

aut: yes.ADV

yes.

(658) BER: sí .

BER: sí

aut: yes.ADV

yes.

(659) BER: estaría muy bueno eso .

BER: estaría muy bueno eso

aut: be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND very.ADV well.E that.PRON.DEM.NT.SG

that would be very good.

(660) HON: pero bueno .

HON: pero bueno

aut: but.CONJ well.E

but well.

- (661) HON: a veces que no todo se puede .
HON: a veces que no todo
aut: to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG
se puede
self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES
 sometimes you can't do everything you want.
- (662) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (663) BER: que en realidad nadie se avivó todavía &=laugh .
BER: que en realidad nadie se
aut: that.CONJ in.PREP reality.N.F.SG no-one.PRON self.PRON.REFL.MF.23SP
avivó todavía
excite.V.3S.PAST yet.ADV
 nobody is enthusiastic yet.
- (664) BER: yo +/.
BER: yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
 I ...
- (665) HON: +< me parece que no .
HON: me parece que no
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV
 I don't think so.
- (666) BER: yo voy a dar mi [/] (.) mi [/] mi voto por ahí al [/] al señor presidente de la comisión .
BER: yo voy a dar mi
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.S
mi mi voto por ahí
my.ADJ.POSS.MF.1S.S my.ADJ.POSS.MF.1S.S vote.N.M.SG for.PREP there.ADV
al al señor presidente
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG president.N.M.SG
de la comisión
of.PREP the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG
 I am going to give my opinion to the president of the commission .
- (667) HON: +< dale .
HON: dale
aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]
 do it.

- (668) BER: decí +"/.
BER: decí
aut: tell..V.IMPER.PRECLITIC.:TELL.[or].tell.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 say
- (669) BER: +" Tomás .
BER: Tomás
aut: name
 Tomás.
- (670) BER: porque estaría bueno viste .
BER: porque estaría bueno viste
aut: because.CONJ be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND well.E see.V.2S.PAST
 because it should be fine.
- (671) BER: para hacer algo diferente .
BER: para hacer algo diferente
aut: for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG different.ADJ.MF.SG
 to do something different.
- (672) BER: porque este año cuántos grupos de danzas hubieron arriba del escenario ?
BER: porque este año cuántos grupos
aut: because.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG how_many.ADJ.INT.M.PL pool.N.M.PL
de danzas hubieron arriba del escenario
of.PREP dancing.N.F.PL have.V.3P.PAST up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 how many dance groups were on stage this year?
- (673) HON: tres .
HON: tres
aut: three.NUM
 three.
- (674) BER: +< un montón .
BER: un montón
aut: one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG
 a lot.
- (675) HON: +< ah@s:cym&spa no .
HON: ah_S^C no
aut: ah.IM not.ADV
 ah no.
- (676) HON: bueno .
HON: bueno
aut: well.E
 well.

- (677) BER: como varias competencias +/.
BER: como varias competencias
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL
like several competitions.

(678) HON: +< varias competencias .
HON: varias competencias
aut: varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL
several competitions.

(679) HON: pero eh@s:cym&spla los grupos fueron en total tres .
HON: pero eh_S^C los grupos fueron en total
aut: but.CONJ er.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL be.V.3P.PAST in.PREP total.N.M.SG
tres
three.NUM
but there were only three in total.

(680) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(681) HON: +< cuatro .
HON: cuatro
aut: four.NUM
four.

(682) BER: de las instituciones .
BER: de las instituciones
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL institution.N.F.PL
from the institutions.

(683) BER: pero grupo .
BER: pero grupo
aut: but.CONJ pool.N.M.SG
but group.

(684) BER: qué sé yo .
BER: qué sé yo
aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
I don't know.

(685) BER: digo .
BER: digo
aut: tell.V.1S.PRES
I think.

- (686) BER: Gwanwyn xxx .
BER: Gwanwyn
aut: name
spring [...].
- (687) BER: y xxx .
BER: y
aut: and.CONJ
and [...] .
- (688) HON: +< Gwanwyn xxx .
HON: Gwanwyn
aut: name
spring [...].
- (689) HON: Gwanwyn_Porffor@s:cym&spa .
HON: Gwanwyn_Porffor_S^C
aut: name
purple spring .
- (690) HON: +< Gwanwyn_Gwyrdd@s:cym&spa .
HON: Gwanwyn_Gwyrdd_S^C
aut: name
green spring.
- (691) HON: teulu@s:cym .
HON: teulu^C
aut: family.N.M.SG
family .
- (692) BER: +< teulu@s:cym Gwanwyn .
BER: teulu^C Gwanwyn
aut: family.N.M.SG name
spring family.
- (693) HON: y gwanwyn@s:cym dim@s:cym profiad@s:cym .
HON: y gwanwyn^C dim^C profiad^C
aut: and.CONJ spring.N.M.SG not.ADV experience.N.M.SG
and spring of no experience.
- (694) HON: y gwanwyn@s:cym dim@s:cym syniad@s:cym que no pasó las xxx .
HON: y gwanwyn^C dim^C syniad^C que no pasó
aut: and.CONJ spring.N.M.SG not.ADV idea.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV pass.V.3S.PAST
las
the.DET.DEF.F.PL
and spring of no idea, which didn't pass the [...] .

- (695) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (696) BER: son cinco más la <Escuela_de_Músico@s:cym&spa que fue> [//]
 Escuela_de_Música@s:cym&spa con ysgol@s:cym feithrin@s:cym .
BER: son cinco más la Escuela_de_Músico_S^C que
aut: be.V.23P.PRES five.NUM more.ADV the.DET.DEF.F.SG name that.CONJ
fue Escuela_de_Música_S^C con ysgol^C feithrin^C
be.V.3S.PAST name with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 they are five, and the Escuela_de_Música, that was with the preschool.
- (697) HON: Escuela_de_Música@s:cym&spa con ysgol@s:cym feithrin@s:cym .
HON: Escuela_de_Música_S^C con ysgol^C feithrin^C
aut: name with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 Escuela_de_Música@s:cy&es with the preschool.
- (698) HON: Escuela_de_Música@s:cym&spa +/.
HON: Escuela_de_Música_S^C
aut: name
 Escuela_de_Música@s:cy&es
- (699) BER: sola .
BER: sola
aut: under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 alone.
- (700) HON: sola en (.) eh@s:cym&spa xxx .
HON: sola en eh_S^C
aut: under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG in.PREP er.IM
 alone in eh [...].
- (701) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (702) BER: qué más .
BER: qué más
aut: what.INT more.ADV
 what else.

- (703) HON: ah y en La_Inventada@s:cym&spa [?] .
HON: ah y en La_Inventada_S^C
aut: ah.IM and.CONJ in.PREP name
 ah and in La_Inventada.
- (704) HON: la Escuela_de_Música@s:cym&spa también .
HON: la Escuela_de_Música_S^C también
aut: the.DET.DEF.F.SG name too.ADV
 also Escuela_de_Música@s:cy&es.
- (705) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (706) BER: y después estuvo Dewi@s:cym&spa .
BER: y después estuvo Dewi_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST name
 and then it was Dewi .
- (707) HON: y después Dewi@s:cym&spa .
HON: y después Dewi_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Dewi .
- (708) BER: que estuvo en dos competencias .
BER: que estuvo en dos competencias
aut: that.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP two.NUM competition.N.F.PL
 it was in two competitions.
- (709) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (710) HON: Dewi@s:cym&spa uno y dos .
HON: Dewi_S^C uno y dos
aut: name one.PRON.M.SG and.CONJ two.NUM
 Dewi 1 and 2
- (711) HON: y Dewi@s:cym&spa en Inventada [?] .
HON: y Dewi_S^C en Inventada
aut: and.CONJ name in.PREP name
 and Dewi in Inventada.

- (712) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (713) BER: pero estaría bueno viste que aunque sean algunos +//.
BER: pero estaría bueno viste que aunque
aut: but.CONJ be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND well.E see.V.2S.PAST that.CONJ though.CONJ
 sean algunos
be.V.23P.SUBJ.PRES some.PRON.M.PL
 but it will be good if at least some...
- (714) BER: porque las chicas de Comodoro@s:cym&spa se vinieron viste .
BER: porque las chicas de Comodoro_S^C
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name
 se vinieron viste
self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3P.PAST see.V.2S.PAST
 because the Comodoro's girls came ...
- (715) BER: están Julia@s:cym&spa y Olga@s:cym&spa nada más haciendo (.) el grupo que antes los llevaba [?] Dewi@s:cym&spa viste que antes los dirigía Alex@s:cym&spa .
BER: están Julia_S^C y Olga_S^C nada más haciendo
aut: be.V.23P.PRES name and.CONJ name nothing.PRON more.ADV do.V.PRESPART
 el grupo que antes los
the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG that.PRON.REL before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
 llevaba Dewi_S^C viste que antes los
wear.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST that.CONJ before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
 dirigía Alex_S^C
manage.V.13S.IMPERF name
 there are only Julia and Olga doing. The group that was directed by Dewi. See? the one that was directed by Alex.
- (716) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (717) BER: ahora lo dirigen ellas dos solas .
BER: ahora lo dirigen ellas
aut: now.ADV him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P]
 dos solas
two.NUM under.PREP+LAS[PRON.F.3P].[or].only.ADJ.F.PL
 now, they are directing it alone.

(718) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(719) HON: Alex@s:cym&spa va los sábados a ver cómo anda .

HON: Alex^C_S va los sábados a ver

aut: name go.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL to.PREP see.V.INFIN

cómo anda

how.INT walk.V.23S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER

Alex goes on Saturday to check how it goes.

(720) BER: igual te digo que va mejor sin Alex@s:cym&spa &=laugh .

BER: igual te digo que

aut: equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ

va mejor sin Alex^C_S

go.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG without.PREP name

anyway I tell you tha it goes better without Alex.

(721) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(722) BER: tienen una potencial las chicas esas .

BER: tienen una potencial las chicas

aut: have.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG potential.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL

esas

that.PRON.DEM.F.PL

these girls have so much potential.

(723) BER: nos reíamos porque le han +...

BER: nos reíamos porque le

aut: us.PRON.OBL.MF.1P laugh.V.1P.IMPERF because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S

han

have.V.23P.PRES

we laughed because ...

(724) BER: Dewi@s:cym&spa cuando hizo la danza en Inventada sacó muchísimos pasos que era de Gwanwyn@s:cym&spa .

BER: Dewi^C_S cuando hizo la danza en Inventada

aut: name when.CONJ do.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG in.PREP name

sacó muchísimos pasos que era de

remove.V.3S.PAST many.ADJ.SUP.M.PL step.N.M.PL that.PRON.REL era.N.F.SG of.PREP

Gwanwyn^C_S

name

when Dewi did the dance in Inventada, she showed a great deal of steps that were from Spring .

- (725) HON: de Gwanwyn@s:cym&spa .
HON: de Gwanwyn^C_S
aut: of.PREP name
 from Spring .
- (726) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (727) BER: +< viste ?
BER: viste
aut: see.V.2S.PAST
 see ?
- (728) HON: hay que [/] hay que .
HON: hay que hay que
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ there_is.V.23S.PRES that.CONJ
 there is... there is ...
- (729) BER: +< la de los [/] el cruce ese lo usaron los de la
 Escuela_de_Música@s:cym&spa .
BER: la de los el cruce
aut: the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG
 ese lo usaron
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S use.V.3P.PAST
 los de la Escuela_de_Música^C_S
the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 that dance step, the cross, was used by the group of Escuela_de_Música.
- (730) BER: +, no se notó tanto .
BER: no se notó tanto
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sense.V.3S.PAST so_much.ADJ.M.SG
 it wasn't noticeable.
- (731) BER: no le salió tan bien .
BER: no le salió tan bien
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST so.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG
 it didn't come up so good.
- (732) BER: pero a Dewi@s:cym&spa sí .
BER: pero a Dewi^C_S sí
aut: but.CONJ to.PREP name yes.ADV
 but Dewi, yes.

- (733) HON: +< no pero Escuela_de_Música@s:cym&spa usó la danza que usó en el Eisteddfod de la Juventud@s:cym&spa .
- HON: no pero Escuela_de_Música_S usó la**
aut: not.ADV but.CONJ name use.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
- danza que usó en el Eisteddfod de**
dance.N.F.SG that.PRON.REL use.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG name of.PREP
- la Juventud_S**
the.DET.DEF.F.SG name
- no, but Escuela_de_Música used the dance that it used in the Youth Eisteddfod.
- (734) BER: sí .
- BER: sí**
aut: yes.ADV
- yes.
- (735) BER: la Inventada .
- BER: la Inventada**
aut: the.DET.DEF.F.SG name
- the Inventada.
- (736) BER: pero el paso ese .
- BER: pero el paso ese**
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
- but that step.
- (737) BER: el cruce ese con el que empezaron .
- BER: el cruce ese**
aut: the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
- con el que empezaron**
with.PREP the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL start.V.3P.PAST
- that cross with which they started.
- (738) BER: &ta [//] te diste cuenta que era nuestro ?
- BER: te diste cuenta**
aut: you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PAST tally.N.F.SG.[or].explain.V.23S.PRES.[or].explain.V.2S.IMPER
- que era nuestro**
that.CONJ be.V.13S.IMPERF of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S
- did you notice that it was ours?
- (739) HON: sí .
- HON: sí**
aut: yes.ADV
- yes .

- (740) BER: de cuando hicimos la apertura .
BER: de cuando hicimos la apertura
aut: of.PREP when.CONJ do.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG opening.N.F.SG
 from when we did the opening.
- (741) BER: y Dewi@s:cym&spa usó pasos nuestros de esa danza +...
BER: y Dewi^C usó pasos nuestros
aut: and.CONJ name use.V.3S.PAST step.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P
 de esa danza
of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG dance.N.F.SG
 and Dewi used some of our steps, from this dance ...
- (742) BER: y de la primera que hicimos allá .
BER: y de la primera que hicimos allá
aut: and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ do.V.1P.PAST there.ADV
 and from the first dance we did there.
- (743) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (744) BER: La_Inventada que después la adoptaron cuando vos entraste .
BER: La_Inventada que después la adoptaron
aut: name that.CONJ afterwards.ADV her.PRON.OBJ.F.3S adopt.V.3P.PAST
 cuando vos entraste
when.CONJ you.PRON.SUB.2SP enter.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].enter.V.2S.PAST
 La_Inventada, that later adopted (teh step) when you came in.
- (745) HON: +< yo la terminé bailando .
HON: yo la terminé bailando
aut: I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S finish.V.1S.PAST dance.V.PRESPART
 I finished dancing it.
- (746) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (747) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(748) BER: cuando entraste recién al grupo .

BER: cuando entraste recién
aut: when.CONJ enter.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].enter.V.2S.PAST recently.ADV
al grupo
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG
when you just joined the group.

(749) BER: xxx .

(750) HON: +< mi peor experiencia (.) bailando &=laugh .

HON: mi peor experiencia bailando
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.S bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG dance.V.PRESPART
my worst experience.

(751) HON: siempre la primera es la peor .

HON: siempre la primera es la
aut: always.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
peor
bad.ADJ.M.SG
always the first one is the worst.

(752) BER: no yo he tenido otras peores .

BER: no yo he tenido otras
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART others.PRON.F.PL
peores
bad.ADJ.M.PL
no, I have had others that were worse.

(753) BER: xxx mi primera fue en un twmpath@s:cym dawns@s:cym ahí en [/] en San_David@s:cym&spa a fines del dos mil cinco por ahí .

BER: mi primera fue en un
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.S first.ORD.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
twmpath^C dawns^C ahí en en San_David^C a fines
gathering.N.M.SG dance.N.F.SG there.ADV in.PREP in.PREP name to.PREP end.N.M.PL
del dos mil cinco por ahí
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM thousand.NUM five.NUM for.PREP there.ADV
my first was in a dance party in San_David, by the end of 2005, around that time.

- (754) BER: y después creo que la peor arriba del escenario fue cuando bailamos en un Eisteddfod@s:cym&spa de &tre (.) de Madrin@s:cym&spa que bailamos con Domingo@s:cym&spa .

BER: y después creo que la
aut: and.CONJ afterwards.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 peor arriba del escenario fue cuando
bad.ADJ.M.SG up.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST when.CONJ
 bailamos en un Eisteddfod^C de
dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG name of.PREP
 de Madrin^C que bailamos con Domingo^C
of.PREP name that.CONJ dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST with.PREP name

and then, I think the worst on stage was when we were dancing in a Eisteddfod in Madrin, in which we danced with Pedro.

- (755) BER: Domingo@s:cym&spa bailó .

BER: Domingo^C bailó
aut: name dance.V.3S.PAST

Domingo danced.

- (756) BER: los dos grupos nuestros y los dos grupos de la Escuela_de_Música@s:cym&spa .

BER: los dos grupos nuestros
aut: the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P
 y los dos grupos de la
and.CONJ the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 Escuela_de_Música^C
name

both our groups and two groups from Escuela_de_Música.

- (757) HON: +< xxx .

- (758) BER: y había una parte que Domingo@s:cym&spa giraba que la xxx [//] las chicas de la Escuela_de_Música@s:cym&spa giraban y nosotros no .

BER: y había una parte que
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL
 Domingo^C giraba que la las chicas
name spin.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL
 de la Escuela_de_Música^C giraban y
of.PREP the.DET.DEF.F.SG name spin.V.3P.IMPERF and.CONJ
 nosotros no
we.PRON.SUB.M.1P not.ADV

there was a part in which Domingo had to do a turn, the girls from Escuela_de_Música had to do some turns and we didn't have to.

- (759) BER: una cosa así era .

BER: una cosa así era
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.13S.IMPERF

it was something like this.

(760) BER: y el varón le daba a la mujer adelante para que haga un paso adelante .

BER: y el varón le daba
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF
a la mujer adelante para que
to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG forward.ADV for.PREP that.CONJ
haga un paso adelante
do.V.123S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG step.N.M.SG forward.ADV

and the boy lead the woman in front so she could take a step in front.

(761) BER: y Domingo@s:cym&spa me da la mano (.) antes de tiempo .

BER: y Domingo^C me da la
aut: and.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
mano antes de tiempo
hand.N.F.SG before.ADV of.PREP time.N.M.SG

and Domingo gives me the hand before the proper time.

(762) BER: yo lo miro .

BER: yo lo miro
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1S.PRES

I looked at thim.

(763) HON: +< &=laugh .

(764) BER: y le doy la mano .

BER: y le doy la mano
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG

and I gave him my hand.

(765) BER: viste ?

BER: viste
aut: see.V.2S.PAST
see ?

(766) BER: y hacemos unos pasos así .

BER: y hacemos unos pasos así
aut: and.CONJ do.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.PL step.N.M.PL thus.ADV

and we did some steps like this.

(767) BER: qué se yo .

BER: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

what do I know.

- (768) BER: venía el otro grupo atrás que daba [?] una vuelta .
BER: venía el otro grupo atrás
aut: come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG pool.N.M.SG backwards.ADV
 que daba una vuelta
 that.CONJ give.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG
 the other group came behind, and gave a turn.
- (769) BER: qué se yo .
BER: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I don't know.
- (770) BER: y yo deshubicada acá adelante .
BER: y yo deshubicada acá adelante
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S lost.ADJ.F.SG here.ADV forward.ADV
 and I was lost here in front.
- (771) BER: y ahí &gue Domingo@s:cym&sapa se da cuenta (.) del error de él porque si no quedamos descolocados xxx .
BER: y ahí Domingo^C_S se da cuenta
aut: and.CONJ there.ADV name self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.23S.PRES tally.N.F.SG
 del error de él porque
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ
 si no quedamos descolocados
 if.CONJ not.ADV stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST misplaced.ADJ.M.PL
 and then, Domingo realised his mistake because if not, we were placed in the wrong spot.
- (772) BER: y él me dice +"/.
BER: y él me dice
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 he said to me.
- (773) BER: +" girá girá girá girá .
BER: girá girá girá
aut: spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 girá
 spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 turn, turn, turn, turn.
- (774) BER: así que yo girando xxx viste lo .
BER: así que yo girando viste
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S spin.V.PRESPART see.V.2S.PAST
 lo
 the.DET.DEF.NT.SG
 so, I was turning, see?

(775) BER: le dije de todo .

BER: le dije de todo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST of.PREP everything.PRON.M.SG

I told him off.

(776) BER: y después me dio un pisotón .

BER: y después me dio un
aut: and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
pisotón
stomp.N.M.SG

and then he stood on my foot.

(777) BER: me acuerdo .

BER: me acuerdo
aut: me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES

I remember.

(778) BER: +, bailando .

BER: bailando
aut: dance.V.PRESPART

dancing.

(779) HON: no .

HON: no
aut: not.ADV

no.

(780) HON: yo (.) empecé [///] de chiquita bailaba porque me acuerdo que mi mamá preparó un grupo de la Escuela_de_música@s:cym&spa de [/] de acá de Trelew@s:cym&spa .

HON: yo empecé de chiquita bailaba
aut: I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST of.PREP small.ADJ.F.SG.DIM dance.V.13S.IMPERF
porque me acuerdo que
because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES that.CONJ
mi mamá preparó un grupo de
my.ADJ.POSS.MF.1S.S mom.N.F.SG prime.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP
la Escuela_de_música_S^C de de acá de Trelew_S^C
the.DET.DEF.F.SG name of.PREP of.PREP here.ADV of.PREP name

I started when I was a child, I danced, because I remember that my mom directed a Escuela_de_Música group from here, Trelew.

(781) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV

yes.

- (782) HON: y bueno ahí bailaba .
HON: y bueno ahí bailaba
aut: and.CONJ well.E there.ADV dance.V.1S.IMPERF
 and well, I danced there.
- (783) HON: y ahí aprendí +...
HON: y ahí aprendí
aut: and.CONJ there.ADV learn.V.1S.PAST
 and I learnt there.
- (784) HON: eh@s:cym&spa ay no me acuerdo qué danza aprendí .
HON: eh_S^C ay no me acuerdo
aut: er.IM oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
qué danza aprendí
what.INT dance.N.F.SG learn.V.1S.PAST
 eh I don't remember which dance I learnt.
- (785) BER: Cylch_i_Gymru@s:cym&spa .
BER: Cylch_i_Gymru_S^C
aut: name
 Circle for Wales.
- (786) HON: no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (787) HON: una sencilla .
HON: una sencilla
aut: a.DET.INDEF.F.SG simple.ADJ.F.SG
 a simple one.
- (788) HON: era de hileras .
HON: era de hileras
aut: era.N.F.SG of.PREP row.N.F.PL
 it was with rows
- (789) BER: eh xxx .
BER: eh
aut: er.IM
 [...].
- (790) BER: Y_Telyn_Newydd@s:cym&spa .
BER: Y_Telyn_Newydd_S^C
aut: name
 The New Harp.

(791) HON: Y_Telyn_Newydd@s:cym&spa .

HON: Y_Telyn_Newydd^C_S

aut: name

The New Harp.

(792) HON: eh@s:cym&spa esa aprendí .

HON: eh^C_S esa aprendí

aut: er.IM that.PRON.DEM.F.SG learn.V.1S.PAST

I learnt this one.

(793) HON: que yo la tenía con el pasito de la pantera rosa .

HON: que yo la tenía con

aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF with.PREP

el pasito de la pantera

the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG

rosa

pink.ADJ.M.SG.[or].pink.N.M.SG.[or].pink.N.F.SG

I had it with the Pink Panter little step.

(794) BER: +< &=laugh .

(795) HON: porque mi mamá me había enseñado el pasito de la pantera rosa .

HON: porque mi mamá me

aut: because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S

había enseñado el pasito de

have.V.13S.IMPERF teach.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP

la pantera rosa

the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG pink.ADJ.M.SG.[or].pink.N.M.SG.[or].pink.N.F.SG

because my mom had taught me the Pink Panter little step.

(796) HON: así que bueno yo ahí tenía cinco años seis a lo sumo .

HON: así que bueno yo ahí tenía cinco

aut: thus.ADV that.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S there.ADV have.V.13S.IMPERF five.NUM

años seis a lo sumo

year.N.M.PL six.NUM to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S add.V.1S.PRES

so, well, I was five years old, no more than six.

(797) BER: sí .

BER: sí

aut: yes.ADV

yes.

(798) HON: y después dejé de bailar .

HON: y después dejé de bailar

aut: and.CONJ afterwards.ADV let.V.1S.PAST of.PREP dance.V.INFIN

and later I stopped dancing.

- (799) HON: y empecé a bailar en los twmpath@s:cym .
HON: y empecé a bailar en los
aut: and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.PL
twmpath^C
gathering.N.M.SG
 and I started to dance in the dance party.
- (800) HON: qué se yo .
HON: qué se yo
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I don't know.
- (801) HON: pero nada (.) nada serio .
HON: pero nada nada
aut: but.CONJ nothing.PRON swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not_at_all.ADV
serio
serious.ADJ.M.SG
 but not seriously.
- (802) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (803) HON: y después cuando empecé a bailar con ustedes la peor experiencia arriba del escenario fue la primera .
HON: y después cuando empecé a bailar
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN
con ustedes la peor experiencia
with.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE the.DET.DEF.F.SG bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG
arriba del escenario fue la
up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
primera
first.ORD.F.SG
 and then , when I started to dance with you, the worst experience on stage was the first one.
- (804) BER: esa .
BER: esa
aut: that.PRON.DEM.F.SG
 this one.
- (805) BER: si no no +/ .
BER: si no no
aut: if.CONJ not.ADV not.ADV
 yes, no , no .

- (806) HON: +< porque se me caía la pollera .
HON: porque se me caía
aut: because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.13S.IMPERF
 la pollera
the.DET.DEF.F.SG skirt.N.F.SG
 because my skirt was falling down.
- (807) HON: se me había caído la cofia .
HON: se me había caído
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF fall.V.PASTPART
 la cofia
the.DET.DEF.F.SG cap.N.F.SG
 the cap fell.
- (808) HON: yo no quería bai(lar) +/.
HON: yo no quería bailar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF dance.V.INFIN
 I didn't want to dance.
- (809) HON: era una cosa que lo único que quería era bajarme del escenario .
HON: era una cosa que lo
aut: be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG
 único que quería era
unique.ADJ.M.SG that.CONJ want.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG
 bajarme del escenario
lower.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 I just wanted to come down the stage.
- (810) BER: +< &=laugh .
- (811) HON: Domingo@s:cym&spa me miraba .
HON: Domingo_S^C me miraba
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S watch.V.13S.IMPERF
 Domingo was looking at me.
- (812) HON: y me sonreía .
HON: y me sonreía
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S smile.V.13S.IMPERF
 and smiled at me .
- (813) HON: y yo le decía +"/.
HON: y yo le decía
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 and I told him.

- (814) HON: +" me quiero bajar &=laugh .
HON: me quiero bajar
aut: me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES lower.V.INFIN
 I want to leave the stage.
- (815) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (816) BER: si con xxx una parte con Isabel@s:cym&spa .
BER: si con una parte con Isabel^C_S
aut: if.CONJ with.PREP a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG with.PREP name
 yes, with ... a part with Isabel.
- (817) BER: nos xxx porque Bertha@s:cym&spa después nos dijo +"/.
BER: nos porque Bertha^C_S después nos
aut: us.PRON.OBL.MF.1P because.CONJ name afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P
dijo
tell.V.3S.PAST
 ... because Bertha later told us.
- (818) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .
BER: traten de no reírse
aut: treat.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
tanto arriba del escenario
so-much.ADJ.M.SG up.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
 try not to laugh that much on stage.
- (819) BER: estábamos muerta de xxx .
BER: estábamos muerta de
aut: be.V.1P.IMPERF dead.N.F.SG of.PREP
 we were very much...
- (820) BER: encima bailamos enfrentadas [?] viste en esa parte que va así xxx .
BER: encima bailamos enfrentadas viste
aut: uppermost.ADV dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST face.to.face.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST
en esa parte que
in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG that.PRON.REL
va así
go.V.23S.PRES thus.ADV
 and on top of that we danced in front of each other, see ? In this part that goes like this... .

- (821) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (822) BER: y yo la miraba a Isabel@s:cym&spa .
BER: y yo la miraba a Isabel_S^C
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S watch.V.13S.IMPERF to.PREP name
 and I looked at Isabel.
- (823) BER: y Isabel [?] se tienta .
BER: y Isabel se tienta
aut: and.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP tempt.V.23S.PRES
 and Isabel [...].
- (824) BER: y me hacer tentar a mí viste .
BER: y me hacer tentar a mí
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.INFIN tempt.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
viste
see.V.2S.PAST
 and makes me [...] , see.
- (825) BER: íbamos las dos .
BER: íbamos las dos
aut: go.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 we were both together.
- (826) BER: pero muertas de risa que dábamos más .
BER: pero muertas de risa que dábamos
aut: but.CONJ dead.N.F.PL of.PREP laughter.N.F.SG that.PRON.REL give.V.1P.IMPERF
más
more.ADV
 but we were laughing a lot.
- (827) BER: yo no me podría viste xxx .
BER: yo no me podría
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.COND.[or].be_able.V.3S.COND
viste
see.V.2S.PAST
 I couldn't , see , [...].
- (828) BER: tenía que &ji .
BER: tenía que
aut: have.V.13S.IMPERF that.CONJ
 I had to .

- (829) BER: así viste .
BER: así viste
aut: *thus.ADV see.V.2S.PAST*
 like this, see?
- (830) HON: +< claro .
HON: claro
aut: *of_course.E*
 of course.
- (831) BER: no te podés mantener de pie .
BER: no te podés mantener de pie
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES maintain.V.INFIN of.PREP foot.N.M.SG*
 you cannot stay stand.
- (832) BER: xxx después Bertha@s:cym&spa told@s:eng us@s:eng xxx .
BER: después Bertha_S^C told^E us^E
aut: *afterwards.ADV name told.AV.PAST us.PRON.OBJ.1P*
 ... later Bertha told us
- (833) BER: igual nos miraba medio feo .
BER: igual nos miraba
aut: *equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P watch.V.13S.IMPERF*
medio feo
half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES ugly.ADJ.M.SG
 she also gave us a bad look.
- (834) BER: xxx arriba viste xxx .
BER: arriba viste
aut: *arrive.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST*
 [...] up, you see [...]
- (835) BER: nosotras muerta de risa .
BER: nosotras muerta de risa
aut: *we.PRON.SUB.F.1P dead.N.F.SG of.PREP laughter.N.F.SG*
 we were laughing a lot.
- (836) BER: quedaba remal reprolijo .
BER: quedaba remal reprolijo
aut: *stay.V.13S.IMPERF bad.ADJ.M.SG.INTENS neat.ADJ.M.SG.INTENS*
 it looked very bad.

(837) BER: y después me dijo +"/.

BER: y después me dijo
aut: and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
and later she told us.

(838) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .

BER: traten de no reírse
aut: treat.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
tanto arriba del escenario
so_much.ADJ.M.SG up.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
try not to laugh so much on stage.

(839) BER: +" que no sean tan expresivas .

BER: que no sean tan expresivas
aut: that.CONJ not.ADV be.V.23P.SUBJ.PRES so.ADV expressive.ADJ.F.PL
don't be so expressive.

(840) HON: no .

HON: no
aut: not.ADV
no.

(841) HON: <yo fue> [/] yo [///] eso fue lo único .

HON: yo fue yo eso fue
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST
lo único
the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG
that was the only thing.

(842) HON: después eh +...

HON: después eh
aut: afterwards.ADV er.IM
later eh ...

(843) HON: mejoré digamos .

HON: mejoré digamos
aut: improve.V.1S.PAST tell.V.1P.SUBJ.PRES
let say that I've got better.

(844) HON: ya después me [/] me acostumbré a lo que era .

HON: ya después me me
aut: already.ADV afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
acostumbré a lo que era
accustom.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
then later I got used to what it was.

- (845) BER: +< no .
BER: no
aut: not.ADV
no.
- (846) BER: sí no .
BER: sí no
aut: yes.ADV not.ADV
yes, no.
- (847) BER: pero está bueno .
BER: pero está bueno
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES well.E
but it is good.
- (848) BER: +< xxx .
- (849) HON: es más este año .
HON: es más este año
aut: be.V.23S.PRES more.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
and this year.
- (850) BER: +< dónde ?
BER: dónde
aut: where.INT
where ?
- (851) HON: +, fue regracioso porque estábamos con Pedro@s:cym&spa por subir .
HON: fue regracioso porque estábamos con
aut: be.V.3S.PAST funny.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF with.PREP
Pedro_S^C por subir
name for.PREP rise.V.INFIN
it was very funny, because we were with Pedro.
- (852) HON: no ?
HON: no
aut: not.ADV
no.
- (853) HON: y Ani@s:cym&spa y Cristina@s:cym&spa nos decían atrás +"/.
HON: y Ani_S^C y Cristina_S^C nos decían
aut: and.CONJ name and.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.IMPERF
atrás
backwards.ADV
and Ani and Cristina said from behing.

(854) HON: +" apúrense apúrense apúrense .

HON: apúrense

apúrense

aut: hurry.V.3P.SUBJ.PRES.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] hurry.V.3P.SUBJ.PRES.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]

apúrense

hurry.V.3P.SUBJ.PRES.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]

hurry up, hurry up, hurry up

(855) BER: +< &=laugh .

(856) HON: y yo no me quería apurar .

HON: y

yo

no

me

quería

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF

apurar

hurry.V.INFIN.[or].hurry.V.INFIN

and I didn't want to hurry up.

(857) HON: y no quería ir más adelante .

HON: y

no

quería

ir

más

adelante

aut: and.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN more.ADV forward.ADV

and I didn't want to go further ahead.

(858) HON: y encima (.) me había empezado a dar un +...

HON: y

encima

me

había

empezado

aut: and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART

a dar

un

to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

and additionally, I was starting to fell a .

(859) HON: estaba renerviosa xxx .

HON: estaba

renerviosa

aut: be.V.13S.IMPERF nervous.ADJ.F.PL.INTENS

I was very nervous [...] .

(860) HON: me entiendes ?

HON: me

entiendes

aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

do you understand me ?

(861) BER: +< sí .

BER: sí

aut: yes.ADV

yes.

- (862) HON: una cosa que [/] que no sabía qué hacer .
HON: una cosa que que no sabía
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF
 qué hacer
what.INT do.V.INFIN
 I didn't know what to do .
- (863) HON: y empecé a bailar .
HON: y empecé a bailar
aut: and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN
 and I started to dance.
- (864) HON: y se me pasó todo .
HON: y se me pasó
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST
 todo
everything.PRON.M.SG
 and everything disappeared.
- (865) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (866) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (867) BER: yo me lo olvidé viste ?
BER: yo me lo olvidé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST
 viste
see.V.2S.PAST
 I forgot, see?
- (868) BER: cómo nunca eh .
BER: cómo nunca eh
aut: how.INT never.ADV er.IM
 like never before.
- (869) BER: mira que +//.
BER: mira que
aut: watch.V.2S.IMPER that.CONJ
 look .

(870) BER: una sola .

BER: una sola

aut: a.DET.INDEF.F.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG

only once .

(871) HON: +< xxx reía .

HON: reía

aut: laugh.V.13S.IMPERF

... laughed.

(872) HON: no .

HON: no

aut: not.ADV

no.

(873) BER: una sola vez también bailando con Domingo@s:cym&spa (.) que bailamos en Rawson@s:cym&spa para el aniversario de Rawson@s:cym&spa que fue cualquier cosa porque éramos el [///] íbamos a bailar xxx .

BER: una sola vez también bailando con

aut: a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG too.ADV dance.V.PRESPART with.PREP

Domingo_S^C que bailamos en Rawson_S^C para

name that.CONJ dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST in.PREP name for.PREP

el aniversario de Rawson_S^C que fue

the.DET.DEF.M.SG anniversary.N.M.SG of.PREP name that.CONJ be.V.3S.PAST

cualquier cosa porque éramos el

whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG

íbamos a bailar

go.V.1P.IMPERF to.PREP dance.V.INFIN

only once, dancing also with Domingo, in Rawson, it was the anniversary of Rawson, it was anything because we were dancing [...].

(874) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(875) BER: +, el grupo de danzas se llamaba xxx Wyn .

BER: el grupo de danzas se

aut: the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP dancing.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP

llamaba Wyn

call.V.13S.IMPERF name

the dance group was called White [...].

(876) HON: &=laugh .

- (877) BER: todo así viste .
BER: todo así viste
aut: everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG thus.ADV see.V.2S.PAST
 everything was like this, see?
- (878) BER: todo torcido .
BER: todo torcido
aut: everything.PRON.M.SG twist.V.M.SG.PASTPART.[or].wry.ADJ.M.SG
 everything twisted.
- (879) BER: ahí nos dijeron xxx +//.
BER: ahí nos dijeron
aut: there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST
 they told us there [...].
- (880) BER: no es que nos dijeron de todos a nosotros .
BER: no es que nos dijeron de
aut: not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST of.PREP
 todos a nosotros
aut: everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P
 it doesn't mean that they talked about everybody to us.
- (881) HON: +< ah porque lo dijeron en el +...
HON: ah porque lo dijeron en el
aut: ah.IM because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 ah because they said it in the ...
- (882) HON: lo que dijeron +...
HON: lo que dijeron
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3P.PAST
 what they said ...
- (883) BER: +< los locutores .
BER: los locutores
aut: the.DET.DEF.M.PL presenter.N.M.PL
 the presenters.
- (884) HON: +< ah está bien está bien .
HON: ah está bien está bien
aut: ah.IM be.V.23S.PRES well.ADV be.V.23S.PRES well.ADV
 ah, that's nice, that's nice.

(885) BER: +< sí .

BER: sí

aut: yes.ADV

yes.

(886) BER: y (.) y antes de subir al escenario que todavía nosotros no habíamos llegado va [//] pasa una y dice +"/.

BER: y y antes de subir al

aut: and.CONJ and.CONJ before.ADV of.PREP rise.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG

escenario que todavía nosotros no habíamos

scenario.N.M.SG that.PRON.REL yet.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV have.V.1P.IMPERF

llegado va pasa una y

get.V.PASTPART go.V.23S.PRES pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ

dice

tell.V.23S.PRES

and before going on stage, before we had arrived, someone went by and said.

(887) BER: +" ay y estos tarados de Trelew@s:cym&spa que todavía no llegan que qué se yo que blablabla .

BER: ay y estos tarados de Trelew_S^C que todavía

aut: oh.IM and.CONJ this.ADJ.DEM.M.PL fool.N.M.PL of.PREP name that.CONJ yet.ADV

no llegan que qué se yo

not.ADV get.V.23P.PRES that.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

que blablabla

that.CONJ blablabla.E

and these stupid people from Trelew that haven't arrived yet.

(888) BER: por nosotros .

BER: por nosotros

aut: for.PREP we.PRON.SUB.M.1P

talking about us.

(889) BER: y se da vuelta .

BER: y se da vuelta

aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.23S.PRES return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART

and he/she turns around.

(890) BER: y estaba Domingo@s:cym&spa .

BER: y estaba Domingo_S^C

aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF name

and Domingo was there

(891) BER: y no me acuerdo de quién más viste .

BER: y no me acuerdo de quién

aut: and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG

más viste

more.ADV see.V.2S.PAST

and I don't remember who else, see?

- (892) BER: lo quedó él mirando el pibo diciendo +"/.
- BER:** lo quedó él mirando
aut: him.PRON.OBJ.M.3S stay.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S watch.V.PRESPART
el pibo diciendo
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG tell.V.PRESPART
he looked at him like saying
- (893) HON: +" hola .
- HON:** hola
aut: hi.E
hello.
- (894) BER: +< sos un desubicado viste que lo +...
- BER:** sos un desubicado viste que
aut: be.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG disorientate.V.PASTPART see.V.2S.PAST that.CONJ
lo
the.DET.DEF.NT.SG
you are stupid, see.
- (895) BER: y después subimos arriba del escenario .
- BER:** y después subimos arriba
aut: and.CONJ afterwards.ADV rise.V.1P.PRES.[or].rise.V.1P.PAST up.ADV
del escenario
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
and then we went on stage.
- (896) BER: y bueno qué sé yo .
- BER:** y bueno qué sé yo
aut: and.CONJ well.E what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
and well, you know.
- (897) BER: pues bueno viste cuando decís sapo de otro pozo .
- BER:** pues bueno viste cuando decís sapo de
aut: then.CONJ well.E see.V.2S.PAST when.CONJ tell.V.2P.PRES toad.N.M.SG of.PREP
otro pozo
other.ADJ.M.SG well.N.M.SG
you know when you say you are a frog from another pond?
- (898) BER: mal .
- BER:** mal
aut: poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
that's bad.

(899) BER: no tenés que estar ahí nada que ver .

BER: no tenés que estar ahí nada

aut: not.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ be.V.INFIN there.ADV swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S

que ver

that.CONJ see.V.INFIN

you don't have to be there.

(900) HON: +< sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(901) BER: y bailamos también esa rhif@s:cym wyth@s:cym .

BER: y bailamos también esa

aut: and.CONJ dance.V.1P.PRES.[or].dance.V.1P.PAST too.ADV that.PRON.DEM.F.SG

rhif^C wyth^C

number.N.M.SG eight.NUM

and we danced also to this number eight.

(902) BER: y ponen el talco ese que levantan .

BER: y ponen el talco ese

aut: and.CONJ put.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG talc.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.

que levantan

that.PRON.REL raise.V.23P.PRES

and they put the white powder that rises .

(903) BER: xxx cosa .

BER: cosa

aut: thing.N.F.SG

[...] thing.

(904) HON: +< ah sí .

HON: ah sí

aut: ah.IM yes.ADV

ah yes.

(905) BER: ay que nos mareamos todos .

BER: ay que nos mareamos todos

aut: oh.IM that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P feel_dizzy.V.1P.PRES everything.PRON.M.PL

we all were dizzy.

(906) BER: yo estaba (.) mareada .

BER: yo estaba mareada

aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF feel_dizzy.ADJ.F.SG

I was dizzy.

(907) BER: y un solo paso me lo olvidé .

BER: y un solo paso
aut: and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG pass.V.1S.PRES.[or].step.N.M.SG
me lo olvidé
me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST

and I forgot only one step.

(908) BER: y Domingo@s:cym&spa también andaba en la misma .

BER: y Domingo^C_S también andaba en la
aut: and.CONJ name too.ADV walk.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG
misma
same.ADJ.F.SG

and Domingo also was in my same situation.

(909) BER: José@s:cym&spa después dice +"/.

BER: José^C_S después dice
aut: name afterwards.ADV tell.V.23S.PRES

José said.

(910) BER: +" casi me desmayo .

BER: casi me desmayo
aut: nearly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fainting.N.M.SG

I almost fainted.

(911) BER: porque te &re .

BER: porque te
aut: because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S

because

(912) BER: +< te [/] te remarea .

BER: te te remarea
aut: you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S feel_dizzy.V.3S.PRES.INTENS

it makes you feel very dizzy.

(913) HON: bueno .

HON: bueno
aut: well.E

well

- (914) HON: eh este año en el Eisteddfod de la Juventud bailaron eh los grupos de la [//] del xxx el primer jardín que bailó .

HON: eh este año en el Eisteddfod
aut: *er.IM this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*
 de la Juventud bailaron eh los grupos
of.PREP the.DET.DEF.F.SG name dance.V.3P.PAST er.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL
 de la del el primer
of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG
 jardín que bailó
garden.N.M.SG that.PRON.REL dance.V.3S.PAST

eh this year in the Youth Eisteddfod, the groups that danced, the first children group that danced.

- (915) BER: sí .

BER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (916) HON: vos estabas ?

HON: vos estabas
aut: *you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.IMPERF*
 were you there?

- (917) BER: en el cuatro quince creo que era .

BER: en el cuatro quince creo que
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG four.NUM fifteen.NUM believe.V.1S.PRES that.CONJ*
 era
be.V.13S.IMPERF
 in the 4 15, I think it was.

- (918) HON: sí .

HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (919) HON: que bailó xxx .

HON: que bailó
aut: *that.CONJ dance.V.3S.PAST*
 that [...] danced.

- (920) BER: sí .

BER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (921) HON: bueno .
HON: bueno
aut: well.E
 well.
- (922) HON: les empezaron a tirar humo .
HON: les empezaron a tirar humo
aut: them.PRON.OBL.MF.23P start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN smoke.N.M.SG
 they blew smoke
- (923) BER: ay qué feo .
BER: ay qué feo
aut: oh.IM what.INT ugly.ADJ.M.SG
 oh how ugly.
- (924) HON: +< y son muy chiquitos para xxx .
HON: y son muy chiquitos para
aut: and.CONJ be.V.23P.PRES very.ADV small.ADJ.M.PL.DIM stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
 and they are very little to ...
- (925) BER: +< sí no si los pasa .
BER: sí no si los pasa
aut: yes.ADV not.ADV if.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER
 yes, of course, if [...].
- (926) HON: y mamá justo estaba de jurado .
HON: y mamá justo estaba de jurado
aut: and.CONJ mum.N.F.SG just.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF of.PREP jury.N.M.SG
 and mom was part of the judges
- (927) HON: y dijo +"/.
HON: y dijo
aut: and.CONJ tell.V.3S.PAST
 and said
- (928) HON: +" le pueden no tirar humo a los nenes porque <se van> [//] <se van> [///] se asustan .
HON: le pueden no tirar humo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.23P.PRES not.ADV throw.V.INFIN smoke.N.M.SG
a los nenes porque se van
to.PREP the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
se van se asustan
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP scare.V.23P.PRES
 could you please avoid blowing smoke at the children, because they're getting scared.

- (929) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (930) HON: y los nenes eran como que habían tirado humo .
HON: y los nenes eran como que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL be.V.3P.IMPERF like.CONJ that.CONJ
 habían tirado humo
have.V.3P.IMPERF throw.V.PASTPART smoke.N.M.SG
 and the children, as they were blowing smoke.
- (931) HON: se quedaron muros así como +...
HON: se quedaron muros así como
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST wall.N.M.PL thus.ADV eat.V.1S.PRES
 they stood stock still like
- (932) BER: +< &=laugh .
- (933) HON: no no a mí no me gusta nada xxx .
HON: no no a mí no me
aut: not.ADV not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 gusta nada
like.V.23S.PRES nothing.PRON
 no, no. I don't like this at all.
- (934) BER: +< no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (935) BER: queda queda refeo aparte .
BER: queda queda refeo aparte
aut: stay.V.2S.IMPER stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.23S.PRES ugly.ADJ.F.SG.INTENS aside.ADV
 and it also looks ugly.

- (936) BER: pero encima era que nosotros estábamos ahí en el escenario del [/] del Centro.Cultural viste donde solemos a ir a bailar siempre cada vez que vamos +/.

BER: pero encima era que nosotros
aut: but.CONJ uppermost.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
estábamos ahí en el escenario
be.V.1P.IMPERF there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG
del del Centro.Cultural
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
viste donde solemos a ir a bailar
see.V.2S.PAST where.REL be_accustomed.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN
siempre cada vez que vamos
always.ADV every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL go.V.1P.PRES

but even, we were there in the Centro.Cultural@s:cy&es stage, where we always tend to go dancing every time we go ...

- (937) BER: el Metateatro@s:cym&spa ahí de +/.

BER: el Metateatro_S ahí de
aut: the.DET.DEF.M.SG name there.ADV of.PREP

the Metateatro, there.

- (938) HON: +< el Metateatro@s:cym&spa ?

HON: el Metateatro_S
aut: the.DET.DEF.M.SG name

the Metrateatro?

- (939) HON: cine teatro ?

HON: cine teatro
aut: cinema.N.M.SG theatre.N.M.SG

movie.theatre?

- (940) HON: no no sé xxx municipal .

HON: no no sé municipal
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES municipal.ADJ.M.SG

no, I don't know ... municipal

- (941) BER: +< algo así .

BER: algo así
aut: something.PRON.M.SG thus.ADV

something like this.

- (942) BER: +< bueno el teatro ese .

BER: bueno el teatro ese
aut: well.E the.DET.DEF.M.SG theatre.N.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG

well, that theatre.

- (943) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (944) BER: y entramos y .
BER: y entramos y
aut: and.CONJ enter.V.1P.PRES.[or].enter.V.1P.PAST and.CONJ
 and we came in and .
- (945) BER: estaba todo el negro viste .
BER: estaba todo el negro viste
aut: be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG see.V.2S.PAST
 it was all the black, see?
- (946) BER: tenía unas [//] una luz medio azul (.) azul medio oscuro viste .
BER: tenía unas una luz
aut: have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.F.PL a.DET.INDEF.F.SG light.N.F.SG
medio azul azul
half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES blue.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG
medio oscuro
half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES obscure.ADJ.M.SG
viste
see.V.2S.PAST
 it had a kind of blue light, kind of dark blue.
- (947) BER: y entramos nosotros con todas las luces apagadas y .
BER: y entramos nosotros con
aut: and.CONJ enter.V.1P.PRES.[or].enter.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P with.PREP
todas las luces apagadas y
everything.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL light.N.F.PL extinguish.V.F.PL.PASTPART and.CONJ
 and we came in with all the lights off.
- (948) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (949) BER: tiraban todo ese humo xxx .
BER: tiraban todo ese
aut: throw.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG
humo
smoke.N.M.SG
 they threw all that smoke [...].

- (950) HON: &=laugh .
- (951) BER: &re de película .
BER: de película
aut: of.PREP movie.N.F.SG
 like in a film.
- (952) BER: pero estábamos remareadas refea la experiencia .
BER: pero estábamos remareadas refea
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF dizzy.ADJ.F.PL.INTENS ugly.ADJ.F.SG.INTENS
 la experiencia
the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG
 but we were very dizzy, very ugly the experience.
- (953) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (954) BER: +< ahí arriba .
BER: ahí arriba
aut: there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER
 there , up (on stage).
- (955) HON: a mí me hace mal ese [/] ese [/] ese talco que tiran .
HON: a mí me hace
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES
 mal ese
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
 ese ese
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG
 talco que tiran
talc.N.M.SG that.PRON.REL throw.V.23P.PRES
 that powder affects me.
- (956) BER: +< sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (957) BER: es el mismo talco del boliche viste .
BER: es el mismo talco
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG talc.N.M.SG
 del boliche viste
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG bowl.N.M.SG see.V.2S.PAST
 it is the bowling powder, see?

- (958) HON: +< xxx .
- (959) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (960) HON: no .
HON: no
aut: not.ADV
 no.
- (961) HON: es horrible .
HON: es horrible
aut: be.V.23S.PRES horrible.ADJ.M.SG
 it is horrible.
- (962) BER: aparte si fuera +...
BER: aparte si fuera
aut: aside.ADV if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF
 if it were ...
- (963) BER: pero encima eso en los boliches <es el> [//] es <talco lo> [//] talco con no sé qué cosa .
BER: pero encima eso en los
aut: but.CONJ uppermost.ADV that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL
boliches es el es talco lo
bowl.N.M.PL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG be.V.23S.PRES talc.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
talco con no sé qué cosa
talc.N.M.SG with.PREP not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG
 but additionally, this powder from the bowling is powder with another stuff.
- (964) BER: y es tipo como si fuera el (.) el coso este que hay en los matafuegos .
BER: y es tipo como si
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES type.N.M.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES if.CONJ
fuera el el coso
be.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sew.V.1S.PRES
este que hay en los
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ there_is.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL
matafuegos
fire_extinguisher.N.M.PL
 it is kind of this thing that they have in the fire extinguishers.
- (965) BER: una cosa así es .
BER: una cosa así es
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.23S.PRES
 something like that.

- (966) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (967) BER: <no es la misma> [/]/ no es la misma composición .
BER: no es la misma no es
aut: not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES
 la misma composición
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG composition.N.F.SG
 it is not the same composition.
- (968) BER: pero es muy muy parecido .
BER: pero es muy muy parecido
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV alike.ADJ.M.SG.[or].alike.N.M.SG.[or].seem.V.M.SG.PASTPART
 but very similar.
- (969) BER: y cómo es esto ?
BER: y cómo es esto
aut: and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 and how is that?
- (970) BER: lo que tiene es que te da +...
BER: lo que tiene es que
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
 te da
 you.PRON.OBL.MF.2S give.V.23S.PRES
 what it has is that it gives you ...
- (971) HON: +< xxx .
- (972) BER: te las xxx .
BER: te las
aut: you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL
- (973) HON: +< bueno nosotros estábamos en el cumple de una amiga .
HON: bueno nosotros estábamos en el
aut: well.E we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 cumple de una amiga
 meet.V.2S.IMPERF.[or].meet.V.23S.PRES of.PREP a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
 we were in a friend's birthday party.

- (974) HON: xxx su cumple xxx menos de un mes .
HON: su cumple
aut: his.ADJ.POSS.MF.23SP.S meet.V.2S.IMPERF.[or].meet.V.23S.PRES
menos de
me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP of.PREP
un mes
one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG
 ... his birthday ... less than a month ago.
- (975) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (976) HON: y (.) empezaron a tirar (.) ese [//] ese talco y .
HON: y empezaron a tirar ese
aut: and.CONJ start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
ese talco y
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG and.CONJ
 and they started to throw this powder.
- (977) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (978) HON: pero tiraban en tal cantidad que vos no veías lo que pasaba alrededor tuyo .
HON: pero tiraban en tal cantidad que
aut: but.CONJ throw.V.3P.IMPERF in.PREP such.ADJ.MF.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL
vos no veías lo que
you.PRON.SUB.2SP not.ADV see.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
pasaba alrededor tuyo
pass.V.13S.IMPERF around.ADV of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.S
 but they threw that much that you couldn't see what was happening around you.
- (979) BER: +< ah@s:cym&spa qué feo .
BER: ah_S^C qué feo
aut: ah.IM what.INT ugly.ADJ.M.SG
 ah how awful.
- (980) HON: o sea eh@s:cym&spa estábamos bailando con unos amigos así .
HON: o sea eh_S^C estábamos bailando con
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES er.IM be.V.1P.IMPERF dance.V.PRESPART with.PREP
unos amigos así
one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL thus.ADV
 that is, we were dancing with some friends.

(981) HON: y uno de mis amigos empezaba a mover la mano porque tenía las pulseritas fluorescentes .

HON: y uno de mis amigos
aut: and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P friend.N.M.PL
 empezaba a mover la mano porque
start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG because.CONJ
 tenía las pulseritas fluorescentes
have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL bracelet.N.F.PL.DIM fluorescent.ADJ.PL

and one of my friends moved his hand because he had these fluorescent bracelets.

(982) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(983) HON: empezaba a mover la mano .

HON: empezaba a mover la mano
aut: start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG

he moved the hand.

(984) HON: y vos veías una pulserita .

HON: y vos veías una pulserita
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG bracelet.N.F.SG.DIM

and you could see a bracelet.

(985) BER: +< que xxx rebotaba .

BER: que rebotaba
aut: that.CONJ rebound.V.13S.IMPERF

which [...] bounced around..

(986) HON: +< xxx .

(987) BER: claro .

BER: claro
aut: of_course.E

of course.

(988) HON: y dice +"/.

HON: y dice
aut: and.CONJ tell.V.23S.PRES

and he said.

(989) HON: +" mirá mirá se ve mi mano .

HON: mirá mirá se
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP
 ve mi mano
see.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S hand.N.F.SG
 look look we see my hand.

(990) HON: y vos no podías verle la cara a los que tenías en frente .

HON: y vos no podías verle
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP not.ADV be_able.V.2S.IMPERF see.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 la cara a los que tenías
the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.2S.IMPERF
 en frente
in.PREP front.N.M
 and you could not see the face of the people that you had in front of you.

(991) BER: qué feo .

BER: qué feo
aut: what.INT ugly.ADJ.M.SG
 how awful.

(992) HON: +< era refeo porque eh vos decías +"/.

HON: era refeo porque eh vos
aut: be.V.13S.IMPERF ugly.ADJ.F.SG.INTENS because.CONJ er.IM you.PRON.SUB.2SP
 decías
tell.V.2S.IMPERF
 it was very ugly because you said.

(993) HON: +" te estoy buscando te estoy buscando .

HON: te estoy buscando te estoy
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES seek.V.PRESPART you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES
 buscando
seek.V.PRESPART
 I am looking for you, I am looking for you.

(994) HON: y aparecía una cara xxx .

HON: y aparecía una cara
aut: and.CONJ appear.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG face.N.F.SG
 and a face appeared [...].

(995) BER: +< &=laugh .

(996) HON: te encontré .

HON: te encontré
aut: you.PRON.OBL.MF.2S find.V.1S.PAST
 I've found you.

- (997) HON: &=laugh .
- (998) BER: está refeo .
BER: está refeo
aut: *be.V.23S.PRES ugly.ADJ.F.SG.INTENS*
 it is awful-
- (999) BER: vos fuiste al cumpleaños de Pila@s:cym&spa .
BER: vos fuiste al cumpleaños de
aut: *you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP*
 Pila_S^C
name
 did you go to Pila's birthday ?
- (1000) HON: sí .
HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1001) BER: sí viste .
BER: sí viste
aut: *yes.ADV see.V.2S.PAST*
 yes, see.
- (1002) BER: creo que también tiraron en el cumpleaños de ella .
BER: creo que también tiraron en el
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ too.ADV throw.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
 cumpleaños de ella
birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
 I think they also threw powder in her birthday.
- (1003) HON: no me acuerdo .
HON: no me acuerdo
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*
 I don't remember.
- (1004) BER: xxx .
- (1005) HON: +< tres años ya &=laugh .
HON: tres años ya
aut: *three.NUM year.N.M.PL already.ADV*
 three years ago already.

- (1006) BER: xxx me parecen que fueran más .
BER: me parecen que fueran más
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23P.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV*
 it seems much longer.
- (1007) HON: no .
HON: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (1008) HON: tres ya .
HON: tres ya
aut: *three.NUM already.ADV*
 three already.
- (1009) BER: ay yo tenía un gusto pésimo para vestirme .
BER: ay yo tenía un gusto
aut: *oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG taste.N.M.SG*
pésimo para vestirme
abysmal.ADJ.M.SG for.PREP dress.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 ay I had a terrible taste from dressing.
- (1010) BER: veo las fotos .
BER: veo las fotos
aut: *see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL*
 I see the photos .
- (1011) BER: y &ten [/]/ yo tenía una remera que en ese momento no salían xxx viste que hacían con las remeras escotadas .
BER: y yo tenía una remera
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG T-shirt.N.F.SG*
que en ese momento
that.PRON.REL in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG
no salían viste que hacían con
not.ADV exit.V.3P.IMPERF see.V.2S.PAST that.CONJ do.V.3P.IMPERF with.PREP
las remeras escotadas
the.DET.DEF.F.PL T-shirt.N.F.PL low-cut.ADJ.F.PL
 I had a T-shirt that in those days you couldn't find the [...] that came with the low-cut T-shirt.
- (1012) BER: y bueno yo estaba más flaca .
BER: y bueno yo estaba más flaca
aut: *and.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV skinny.ADJ.F.SG*
 and well, I was slimmer.

- (1013) BER: no estaba tan gordita como ahora y .
BER: no estaba tan gordita como ahora
aut: not.ADV be.V.13S.IMPERF so.ADV fat.N.F.SG.DIM like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES now.ADV
 y
 and.CONJ
 I wasn't as fat as now and.
- (1014) BER: y tengo la [/] la remera que me queda media larguita .
BER: y tengo la la
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 remera que me queda
T-shirt.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23S.PRES
 media
intervene.V.2S.IMPER.[or].intervene.V.23S.PRES.[or].stocking.N.F.SG.[or].half.ADJ.F.SG
 larguita
long.ADJ.DIM
 I have that T-shirt that is a bit big on me.
- (1015) BER: pero tenía escote [?] grande .
BER: pero tenía escote grande
aut: but.CONJ have.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG large.ADJ.M.SG
 but it had a big neckline
- (1016) HON: uhuh@s:cym .
HON: uhuh^C
aut: uhuh.IM
 uhuh.
- (1017) BER: xxx .
- (1018) BER: yo no tenía xxx por acá y qué se yo .
BER: yo no tenía por acá y qué
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV and.CONJ what.INT
 se yo
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 I didn't have [...] here.
- (1019) BER: y hay una foto .
BER: y hay una foto
aut: and.CONJ there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG
 and there is a photo.

- (1020) BER: y que aparece Nina^C y que se me había levantado .
BER: y que aparece Nina^C y que
aut: and.CONJ that.CONJ appear.V.23S.PRES name and.CONJ that.CONJ
 se me había levantado
self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF raise.V.PASTPART
 and then Nina said that it went up.
- (1021) BER: y se me veía el rayito ahí .
BER: y se me veía
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S see.V.13S.IMPERF
 el rayito ahí
the.DET.DEF.M.SG ray.N.M.SG.DIM there.ADV
 and I showed a line there.
- (1022) BER: ay refeo .
BER: ay refeo
aut: oh.IM ugly.ADJ.F.SG.INTENS
 ah awful.
- (1023) BER: pues yo había ido reprolija vestida con una pollera media larga xxx .
BER: pues yo había ido
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART
 reprolija vestida con una pollera
neat.ADJ.F.SG.INTENS dress.V.F.SG.PASTPART with.PREP a.DET.INDEF.F.SG skirt.N.F.SG
 media larga
intervene.V.2S.IMPERF.[or].intervene.V.23S.PRES.[or].stocking.N.F.SG.[or].half.ADJ.F.SG long.ADJ.F.SG
 but I was very nicely dressed, with a medium-length skirt [...].
- (1024) BER: viste cómo va uno [?] vestida a un cumpleaños de quince .
BER: viste cómo va uno vestida a
aut: see.V.2S.PAST how.INT go.V.23S.PRES one.PRON.M.SG dress.V.F.SG.PASTPART to.PREP
 un cumpleaños de quince
one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP fifteen.NUM
 you know how we dress for a 15th birthday party.
- (1025) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1026) BER: pero tiene esa parte que se ve .
BER: pero tiene esa parte
aut: but.CONJ have.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG
 que se ve
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES
 but it has this part that looks.

- (1027) BER: y yo usaba escote que me engancharan [?] bailando qué se yo así .
BER: y yo usaba escote que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG that.PRON.REL
 me engancharan bailando qué
me.PRON.OBL.MF.1S stick.V.3P.SUBJ.IMPERF dance.V.PRESPART what.INT
 se yo así
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S thus.ADV
 and I had this low-cut shirt and it got hooked with something when dancing, I don't know.
- (1028) BER: xxx .
- (1029) BER: qué feo .
BER: qué feo
aut: what.INT ugly.ADJ.M.SG
 how ugly.
- (1030) HON: +< no yo xxx .
HON: no yo
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 no, I...
- (1031) BER: +< me arrepentí tanto de haber ido vestida así .
BER: me arrepentí tanto de haber
aut: me.PRON.OBL.MF.1S regret.V.1S.PAST so-much.ADJ.M.SG of.PREP have.V.INFIN
 ido vestida así
go.V.PASTPART dress.V.F.SG.PASTPART thus.ADV
 I regretted so much dressing in that way.
- (1032) HON: yo usaba muchas babuchas en esa época .
HON: yo usaba muchas babuchas en
aut: I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL slippers.N.F.PL in.PREP
 esa época
that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG
 I used to wear a lot of slippers in this period.
- (1033) HON: en todos los cumpleaños usaba babuchas .
HON: en todos los cumpleaños
aut: in.PREP everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P meet.V.2S.PRES
 usaba babuchas
use.V.13S.IMPERF slippers.N.F.PL
 in all the birthday parties I wore slippers.
- (1034) HON: y justo para el día xxx .
HON: y justo para el día
aut: and.CONJ just.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 and exactly on the day.

- (1035) HON: me parece que había una chica .
HON: me parece que había una
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
 chica
lad.N.F.SG
 I think there was a girl.
- (1036) HON: que las chicas me cargaban .
HON: que las chicas me cargaban
aut: that.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S load.V.3P.IMPERF
 and the girls [...] .
- (1037) BER: tenía la misma .
BER: tenía la misma
aut: have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG
 she had the same.
- (1038) HON: +< porque había una chica [///] que yo tenía una [/] una babucha negra con
 estiletos [?] negros (.) algo que no me acuerdo qué era arriba .
HON: porque había una chica que
aut: because.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL
 yo tenía una una
I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 babucha negra con estiletos
slipper.N.F.SG black.ADJ.F.SG.[or].black.N.F.SG with.PREP high_heels.N.M.PL
 negros algo que no
black.N.M.PL.[or].black.ADJ.M.PL something.PRON.M.SG that.CONJ not.ADV
 me acuerdo qué era
me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES what.INT era.N.F.SG
 arriba
up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER
 because there was a girl. I had a black slipper with heels , and I don't remember what I was
 wearing on top.
- (1039) BER: &=laugh .
- (1040) HON: y (.) había una chica que tenía una babucha negra con estiletos [?]
 negros .
HON: y había una chica que
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL
 tenía una babucha negra con
have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG slipper.N.F.SG black.ADJ.F.SG.[or].black.N.F.SG with.PREP
 estiletos negros
high_heels.N.M.PL black.N.M.PL.[or].black.ADJ.M.PL
 and there was a girl that had a black slipper with black heels .

- (1041) BER: ay horrible .
BER: ay horrible
aut: oh.IM horrible.ADJ.M.SG
 ah horrible.
- (1042) HON: +< las chicas me dicen +"/.
HON: las chicas me dicen
aut: the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES
 the girls told me.
- (1043) HON: +" sabes qué ?
HON: sabes qué
aut: know.V.2S.PRES what.INT
 you know what?
- (1044) HON: estás igual que ella .
HON: estás igual que
aut: be.V.2S.PRES equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ
 ella
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
 you look just like she does.
- (1045) HON: +" no mentira .
HON: no mentira
aut: not.ADV lie.N.F.SG
 no, it's a lie.
- (1046) HON: le decía yo +"/.
HON: le decía yo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 I said.
- (1047) HON: +" yo era más bonita .
HON: yo era más bonita
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV pretty.ADJ.F.SG
 I was prettier.
- (1048) BER: &=laugh .
- (1049) HON: &=laugh .
- (1050) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (1051) BER: pasa .
BER: pasa
aut: *pass.V.2S.IMPER*
 it happens.
- (1052) BER: lo mío es así de ir vestida igual al [/] a un cumpleaños un boliche no .
BER: lo mío es así de
aut: *the.DET.DEF.NT.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S be.V.23S.PRES thus.ADV of.PREP*
 ir vestida igual al
go.V.INFIN dress.V.F.SG.PASTPART equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 a un cumpleaños un boliche no
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG bowl.N.M.SG not.ADV
 for me, I dress exactly the same to a party and to a Bowling.
- (1053) BER: por suerte .
BER: por suerte
aut: *for.PREP luck.N.F.SG*
 luckily.
- (1054) HON: no yo no .
HON: no yo no
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*
 no, I don't.
- (1055) BER: +< igual ni me daba cuenta porque viste entrabas a los boliches y estaba todo oscuro y todo xxx +/ .
BER: igual ni me daba
aut: *equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF*
 cuenta porque viste
tally.N.F.SG.[or].explain.V.23S.PRES.[or].explain.V.2S.IMPER because.CONJ see.V.2S.PAST
 entrabas a los boliches y
hinder.V.2S.PRES.[or].enter.V.2S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL bowl.N.M.PL and.CONJ
 estaba todo oscuro y todo
be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG obscure.ADJ.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
 maybe I didn't realise because you know the Bowlings are all dark.
- (1056) HON: +< si no ni +/ .
HON: si no ni
aut: *if.CONJ not.ADV nor.CONJ*
 yes, no.
- (1057) BER: no se nota nada .
BER: no se nota nada
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sense.V.23S.PRES nothing.PRON*
 you don't distinguish anything.

(1058) BER: yo me acuerdo cuando empecé a salir a bailar hace mucho años atrás .

BER: yo me acuerdo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 cuando empecé a salir a bailar hace
 when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN do.V.23S.PRES
 mucho años atrás
 much.ADV year.N.M.PL backwards.ADV

I remember when I began to go dancing , long time ago.

(1059) BER: tenía dieciséis .

BER: tenía dieciséis
aut: have.V.13S.IMPERF sixteen.NUM

I was 16 years old.

(1060) BER: y (.) y nos juntábamos con mis amigas .

BER: y y nos juntábamos con
aut: and.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P joint.V.1P.IMPERF with.PREP
 mis amigas
 mine.ADJ.POSS.MF.1S.P friend.N.F.PL

and I gathered with my friends.

(1061) BER: y era la época en que +//.

BER: y era la época en que
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG in.PREP that.CONJ

and that was the time when ...

(1062) BER: entonces ahora cuando salí vos [?] no por [/] porque van todos más cómodos viste para salir a bailar .

BER: entonces ahora cuando salí vos no
aut: then.ADV now.ADV when.CONJ exit.V.1S.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV
 por porque van todos más
 for.PREP because.CONJ go.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL more.ADV
 cómodos viste para salir a bailar
 comfortable.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST for.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN

now when we go out, it's different, because they all wear more comfortable clothes for dancing.

(1063) BER: en cambio cuando yo empecé era la competencia de quién era la más linda viste .

BER: en cambio cuando yo empecé era
aut: in.PREP switch.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST be.V.13S.IMPERF
 la competencia de quién era
 the.DET.DEF.F.SG competition.N.F.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF
 la más linda viste
 the.DET.DEF.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST

but when I started, there was a competition to see who was the prettiest.

- (1064) HON: tacos así .
HON: tacos **así**
aut: swearword.N.M.PL thus.ADV
 heels like this.
- (1065) BER: +< tacos .
BER: tacos
aut: swearword.N.M.PL
 heels
- (1066) BER: no .
BER: no
aut: not.ADV
 no.
- (1067) BER: tal cual .
BER: tal **cual**
aut: such.ADJ.MF.SG which.PRON.REL.MF.SG
 yes, as I am saying.
- (1068) BER: así que solíamos estar horas y horas .
BER: así **que** **solíamos** **estar** **horas** **y**
aut: thus.ADV that.CONJ be_accustomed.V.1P.IMPERF be.V.INFIN time.N.F.PL and.CONJ
horas
time.N.F.PL
 so we used to be hours and hours.
- (1069) BER: solíamos llegar tres y media justo al boliche a las tres de la mañana porque estábamos dos horas y media con (.) cantidad de ropa así .
BER: solíamos **llegar** **tres** **y** **media**
aut: be_accustomed.V.1P.IMPERF get.V.INFIN three.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES
justo **al** **boliche** **a** **las**
just.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG bowl.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL
tres **de** **la** **mañana** **porque** **estábamos**
three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF
dos **horas** **y** **media** **con** **cantidad** **de**
two.NUM time.N.F.PL and.CONJ intervene.V.23S.PRES with.PREP quantity.N.F.SG of.PREP
ropa **así**
clothing.N.F.SG thus.ADV
 we used to arrive at 3:30 am at the Bowling, at 3 in the morning because we were with amount of clothes, like this, for two hours and a half.
- (1070) BER: todas buscando .
BER: todas **buscando**
aut: everything.PRON.F.PL seek.V.PRESPART
 (we were) all looking for (clothes).

- (1071) BER: poniéndonos .
BER: poniéndonos
aut: *put.V.PRESPART.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P]*
 (we were) wearing (clothes)
- (1072) BER: pintandonos .
BER: pintandonos
aut: *paint.V.PRESPART+NOS[PRON.MF.1P]*
 (we were) putting make up.
- (1073) BER: planchándote el pelo .
BER: planchándote el pelo
aut: *iron.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES*
 (we were) straightening our hair.
- (1074) HON: +< sí .
HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes,
- (1075) BER: haciéndote los rulos .
BER: haciéndote los rulos
aut: *do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL curler.N.M.PL*
 (we were) curling our hair.
- (1076) BER: haciéndote algo .
BER: haciéndote algo
aut: *do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] something.PRON.M.SG*
 (we were) doing something on us.
- (1077) HON: no .
HON: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (1078) BER: +< xxx .
- (1079) HON: para nosotras depende del día .
HON: para nosotras depende
aut: *stall.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.F.1P depend.V.2S.IMPER.[or].depend.V.23S.PRES*
 del día
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 for us, it depends on the day.

(1080) HON: hay días que nos da por zapatillas .

HON: hay días que nos da
aut: there.is.V.23S.PRES day.N.M.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P give.V.23S.PRES
 por zapatillas
for.PREP slipper.N.F.PL

there are days when we wear flat shoes.

(1081) HON: y otros que tal cosa así con un vestidito .

HON: y otros que tal cosa así
aut: and.CONJ others.PRON.M.PL that.CONJ such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 con un vestidito
with.PREP one.DET.INDEF.M.SG dress.N.M.SG.DIM

other days, something like this with a little dress.

(1082) BER: sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(1083) BER: yo en zapatillas +...

BER: yo en zapatillas
aut: I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP slipper.N.F.PL

I, in flat shoes ...

(1084) BER: en zapatillas creo que salí (.) una sola vez que fue en Gaiman .

BER: en zapatillas creo que salí una
aut: in.PREP slipper.N.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ exit.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
 sola vez que fue en Gaiman
only.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST in.PREP name

I think that only once I wore flat shoes, it was in Gaiman.

(1085) HON: yo sí en la playa .

HON: yo sí en la playa
aut: I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG beach.N.F.SG

I did, at the beach.